

COMPACT DISC 1

Ouverture

ERSTER AKT

Erste Szene

Eine Halle in Capellios Palast

CAPULETS

Kaum ist es Tag,
und schon sind wir auf den Beinen und hier vereint.
Was ist geschehen?
mehrfach und dringlich erging an uns der Ruf.
Schon ist die Stadt erfüllt von Rittern und Soldaten.
Ein wichtiger Grund also zwingt Capellio zu solcher
Dringlichkeit.

Vielleicht droht den Häuptern der Guelfen ein
unerwarteter Schlag:
vielleicht erheben sich die Montagues aufs neu in
Feindschaft!

Die Kühnen sollen sterben, ah' sterben sollen
die grimmigen Gibellinen!
Bevor die Tore sich öffnen
ihren grausamen Horden,
möge Verona über den standhaften Capulets
zusammenstürzen!
Die Kühnen sollen sterben ... usw.
...soll Verona, ja, zusammenstürzen.

TEBALDO

O ihr großmütigen Freunde Capellios,
Verbünde, Verteidiger, schwerwiegend und arg
ist der Anlaß, der uns heute hier versammelt.
Ezzelino selbst ergreift Partei in unserem Streit
und zeigt sich als Anhänger der Montagues.
Er schickt mächtige Heere, um uns zu überfallen
Ihr Anführer ist der schrecklichste
und grausamste, der abscheulichste der Gibellinen.

CAPULETS

Wer denn?

TEBALDO

Romeo!

CAPULETS

Romeo!

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

Una sala nel palazzo di Capellio

PARTIGIANI DI CAPELLIO

- 2** Aggiorna appena...
ed eccoci surti anzi l'alba e uniti.
Che fia?
Frequenti e celeri giunsero a noi gl'inviti.
Già cavalieri e militi ingombran la città.
Alta cagion sollecito così Capellio rende.
Forse improvviso turbine sul capo ai Guelfi
or pende:
forse i Montecchi insorgono a nuova
nimistà!
Peran gli audaci, ah! perano
que' Ghibellin feroci!
Pria che le porte s'apran
all'orde loro atroci,
sui Capuleti indomiti
Verona crollerà.
Peran gli audaci, ecc.
...Verona, sì, crollerà.

TEBALDO

- 3** O di Capellio, generosi amici,
congiunti, difensori, è grave ed alta
la cagion che ne aduna oggi a consesso.
Prende Ezzelino istesso all'ire nostre parte,
e de' Montecchi sostenitor si svela.
Oste possente ad assalirne invia...
Duce ne viene de' Ghibellini
il più aborrito e reo, il più fiero.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Chi mai?

TEBALDO

Romeo.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Romeo!

Overture

ACT ONE

Scene One

A hall in the Capulet palace

CAPULETS

It is hardly light
and here we are astir before dawn and met together.
What can it be?
Repeatedly, swiftly the summons reached us.
Already knights and soldiers cram the town.
A grave reason spurs Capulet to this urgency.
Maybe a sudden storm hangs over the heads of
the Guelphs:
maybe the Montagues are rising again in
enmity!
May they perish, ah! perish,
those savage, insolent Ghibellines!
Before the gates open
to their brutal hordes,
Verona shall crumble
upon the indomitable Capulets.
May they perish, etc.
...Verona, yes, shall crumble.

TYBALT

O gallant friends, kin, defenders of Capulet,
grave and solemn is the cause
that joins us here today.
Ezzelino himself takes part in our strife
and is a frank supporter of the Montagues.
He is sending a powerful army to attack us...
it is led by the most abhorred, evil
and violent of the Ghibellines.

CAPULETS

Who?

TYBALT

Romeo.

CAPULETS

Romeo!

Ouverture

PREMIER ACTE

Première Scène

Une galerie dans le palais de Capulet

LES PARTISANS DE CAPULET

Il fait à peine jour...
et nous voici debout et rassemblés avant l'aube.
Que se passe-t-il?
Nous avons reçu des appels répétés et pressants.
Déjà cavaliers et soldats encombrant la cité.
Seule une grave raison peut ainsi inquiéter
Capulet.
Peut-être un orage soudain menace-t-il la tête des
Guelfes :
Peut-être les Montaigus rouvrent-ils les hostilités!
Qu'ils meurent, les audacieux; ah! qu'ils meurent ces
féroces Gibelins!
Avant que ses portes s'ouvrent
devant leurs hordes cruelles,
Vérone s'écroulera sur les indomptables Capulets.
Qu'ils meurent, les audacieux, etc.
...Oui, Vérone s'écroulera.

TYBALT

Vaillants amis, parents et défenseurs
de Capulet, c'est pour une grave et importante raison
que nous nous trouvons réunis aujourd'hui.
Voici qu'Ezzelino lui-même se mêle à notre lutte
et se révèle être l'allié des Montaigus.
Il envoie contre nous une puissante armée...
avec, à sa tête, le plus haï, le plus scélérat,
le plus violent des Gibelins.

LES PARTISANS DE CAPULET

Qui?

TYBALT

Romeo.

LES PARTISANS DE CAPULET

Romeo!

CAPELLIO
Ja, jener Romeo, jener grausame
Schlächter meines Sohnes.
Er... (wer von euch wird es glauben können?)
er wagt es, uns einen Friedensvertrag anzubieten
und schickt einen Gesandten, um uns zur Annahme zu
drängen.

CAPULETS
Frieden! Herr!

CAPELLIO
Niemals!

LORENZO
Ihr wollt ihn nicht anhören?
Vielleicht sind die Abkommen nützlich und ehrenvoll.
Gut wäre es, endlich eine so lange Fehde zu beenden:
Lange genug floß der Adige, geschwollen von Blut.

CAPELLIO
Es wurde gesühnt. Einzig das meine ist ungesühnt:
der es vergoß, atmet noch.
Und bis heute führte ihn das Glück noch nicht unter
meine Augen.
Allen unbekannt reiste er als Kind fort,
Romeo zog von Stadt zu Stadt,
und Verona selbst betrat er unerkannt viele Male.

TEBALDO
Ich werde ihn zu finden wissen, das habe ich
geschworen.
Diesem Schwert ist es vorbehalten,
Rache für dein vergossenes Blut zu nehmen.
Julia zuliebe habe ich es geschworen,
ganz Italien, der Himmel weiß es.
Bereite du nur den Augenblick vor
des mir so teuren Bundes,
und den Eid des Geliebten
wird der Gatte erfüllen.

CAPELLIO
Ja, umarme mich.
Dir wird noch heute der Altar Hymens erstrahlen.

LORENZO
Himmel! Noch heute?

CAPELLIO
Sì, quel Romeo, quel crudo
dei mio figlio uccisor.
Egli (fra voi chi fia che il creda?),
egli di pace ardisce patti offerir,
e ambasciator mandarne a consigliarla a noi.

PARTIGIANI DI CAPELLIO
Pace! Signor!

CAPELLIO
Giammai.

LORENZO
Né udire il vuoi?
Utili forse e onesti saranno i patti.
A così lunghe gare giova dar fine omai:
corse gonfio di sangue Adige assai.

CAPELLIO
Fu vendicato. Il mio soltanto è inulto:
chi i lo versò respira.
e mai fortuna non l'offerse a' miei sguardi...
Ignoto a tutti poichè fanciul partia,
vagò Romeo di terra in terra,
ed in Verona istessa ardì più volte penetrare
ignoto.

TEBALDO
Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.

4 È serbata a questo acciaio
dei tuo sangue la vendetta:
l'ho giurato per Giulietta:
tutta Italia, il Cielo lo sa.
Tu d'un nodo a me sì caro
solo affretta il dolce istante:
ed il voto dell'amante
il consorte adempirà.

5 CAPELLIO
Sì: m'abbraccia.
A te d'Imene fia l'altar sin d'oggi acceso.

LORENZO
Ciel! sin d'oggi?

CAPULET
Yes, Romeo, that cruel
slayer of my son.
He... (who among you believes it?),
he dares to offer us a pact of peace,
and is sending an envoy to urge us to accept.

CAPULETS
Peace? My lord!

CAPULET
Never.

LORENZO
Then will you not hear him?
Maybe the pact will be useful and honourable.
It is good to end at last such long rivalry:
long enough has the Adige flowed, swollen with blood.

CAPULET
Theirs was avenged. Only mine is unavenged:
the man who shed it still breathes.
And fortune has never offered him to my gaze...
For, unknown to all, he left as a boy –
Romeo roved from city to city
and more than once dared to enter Verona itself
incognito.

TYBALT
I know how to find him: I have sworn to do so.

It remains to this sword
to exact vengeance for your blood:
I have sworn it for Juliet:
all Italy, Heaven knows it.
You only have to hasten the sweet
moment of a union so dear to me
and the husband will fulfil
the vow of the lover.

CAPULET
Yes: embrace me.
For you the altar of Hymen will be lit from today.

LAURENCE
Heavens! From today?

CAPULET
Oui, Romeo, le cruel
assassin de mon fils.
Et lui... (qui donc parmi vous va le croire)?...
lui, ose nous faire des offres de paix
et nous envoie un ambassadeur pour nous conseiller
d'accepter.

LES PARTISANS DE CAPULET
La paix! Seigneur!

CAPULET
Jamais.

LAURENT
Vous ne voulez donc pas l'entendre?
Peut-être son pacte sera-t-il utile et honorable.
Il convient de mettre un terme à de si longues luttes :
le cours de l'Adige a été suffisamment gonflé de sang.

CAPULET
Ce sang a été vengé. Le mien seul ne l'a pas été :
celui qui l'a versé respire encore.
Et le hasard ne m'a pas encore permis de le voir...
Inconnu de nous tous, car il partit enfant,
Romeo a erré de contrée en contrée,
et il a même osé plusieurs fois pénétrer, incognito,
dans Vérone même.

TYBALT
Je saurais le trouver : j'en fais le serment.

Il appartient à l'épée que voici
de venger ton sang :
je l'ai juré, pour l'amour de Juliette :
l'Italie entière et le ciel même le savent.
Toi, hâte seulement le doux instant
de cette union si chère à mon cœur ;
et c'est le mari qui tiendra
le serment fait par l'amant.

CAPULET
Oui : embrasse-moi,
dès aujourd'hui, qu'on illumine pour toi l'autel de
l'hyménée.

LAURENT
Ciel! Dès aujourd'hui?

CAPELLIO
Was ist der Grund für die Überraschung, die dich
erfaßt hat?

LORENZO
Ach, Herr, brennend vor Fieber...
traurig, bedrückt liegt sie darnieder...
sie könnte... du weißt es... nur
unter Zwang zum heiligen Altar gehen.

TEBALDO
Wie? Unter Zwang?

CAPELLIO, CAPULETS
Und du wirst der Ehre teilhaftig,
ihre Leiden zu beenden.

TEBALDO
Ich liebe sie so sehr, und so teuer ist sie mir,
mehr als die Sonne, die auf mich herabstrahlt,
in ihr ist geboren, es lebt in ihr
alle Freude meines Herzens.
Doch wenn mein Glück sie
eine einzige Klage kosten würde,
ach, eher wollte ich
tausend Tage der Schmerzen erwählen,
ja, der Schmerzen, ach, tausend
Tage der Schmerzen.

CAPELLIO
Fürchte nichts; beruhige deine Zweifel;
lieblich und heiter wirst du sie sehen,
wenn sie dich als Rächer
ihres Bruders in die Arme schließt,
...ja, ja.

CAPULETS
Unser Führer und unser Retter,
ziehe dein Schwert und gehe hinaus aufs Schlachtfeld!
Julias Hand sei
der gerechte Lohn für deine Tapferkeit,
Julias Hand sei... usw.

LORENZO (*beiseite*)
Ach, Julia, nun wird das unselige
Geheimnis enthüllt werden;
Ach, es gibt keine Macht auf Erden,
die deinen Vater besänftigen kann,
ach! es gibt keine Macht auf Erden... usw.

CAPELLIO
E donde viene lo stupor che t'ha compreso?

LORENZO
Ah! signor, da febbre ardente...
mesta, afflitta, e ognor giacente...
ella il sai potria soltanto
irne a forza al sacro altare.

TEBALDO
Come! A forza!

CAPELLIO, PARTIGIANI
E avrai tu il vanto
di por fine al suo penar.

6 TEBALDO
L'amo tanto, e m'è sì cara,
più dei sol che mi rischiara;
è riposta, è viva in lei
ogni gioia dei mio cor.
Ma se avesse il mio contento
a costarle un sol lamento,
ah! piuttosto io sceglierei
mille giorni di dolor,
sì, di dolor, ah mille
giorni di dolor.

CAPELLIO
Non temer: tuoi dubbi acqueta;
la vedrai serena e lieta,
quando te dei suo germano
stringa al sen vendicator,
...sì, sì.

PARTIGIANI DI CAPELLIO
Nostro Duce e nostro scampo,
snuda il ferro ed esci in campo:
di Giulietta sia la mano
degno premio al tuo valor,
di Giulietta sia la mano, ecc.

LORENZO (*da sé*)
Ah, Giulietta, or fia svelato
questo arcano sciagurato:
ah! non v'ha poter umano
che ti plachi il genitor,
ah! non v'ha poter umano, ecc.

CAPULET
Whence comes the surprise which has beset you?

LAURENCE
Oh, my lord... with a burning fever...
sad, distressed, lying listlessly...
she... you know... could only
go to the holy altar by force.

TYBALT
What? By force?

CAPULET, CAPULETS
And you will have the honour
of ending her suffering.

TYBALT
I love her so and she is so dear to me,
more than the sun which shines upon me;
in her lies hidden but alive
all the joy of my heart.
But if my happiness were
to cost her a single lament,
oh, rather would I choose
a thousand days of grief,
yes, a thousand days
of grief.

CAPULET
Fear not: calm your doubts;
you will see her serene and joyful
when she clasps to her breast you,
the avenger of her brother,
...yes, yes.

CAPULETS
Our leader and our refuge,
draw you sword and go forth to the battlefield:
and let Juliet's hand
be worthy reward for your valour,
let Juliet's hand be, etc.

LAURENCE (*aside*)
Ah, Juliet, now will be revealed
your unfortunate secret:
oh, there is no human power
that will placate your father,
oh, there is no human power, etc.

CAPULET
Et d'où vient la surprise qui t'étreint?

LAURENT
Ah, monseigneur, brûlante de fièvre...
triste, affligée, et toujours alitée...
elle ne pourrait, vous le savez, se rendre
à l'autel sacré, que contrainte et forcée.

TYBALT
Comment! Contrainte et forcée!

CAPULET ET SES PARTISANS
Et c'est toi qui auras la gloire
de mettre fin à son chagrin.

TYBALT
Je l'aime tant, elle m'est si chère,
plus chère que le soleil qui m'éclaire;
c'est en elle que repose et vit
toute la joie de mon cœur.
Mais si mon bonheur devait
lui coûter une seule plainte,
ah j'aimerais mieux choisir
mille jours de douleur,
oui, de douleur, ah! mille
jours de douleur.

CAPULET
Ne crains rien : fais taire tes doutes;
tu la verras, sereine et joyeuse,
lorsqu'elle pressera, en toi, sur son cœur,
le vengeur de son frère,
...oui, oui.

LES PARTISANS DE CAPULET
Toi, notre chef et notre refuge,
tire ton épée et pars au combat :
et que la main de Juliette soit
la digne récompense de ton courage;
et que la main de Juliette soit, etc.

LAURENT (*à part*)
Ah! Juliette, ton funeste secret
va être découvert :
ah! il n'existe pas de puissance au monde
capable d'apaiser le courroux de ton père,
ah! il n'existe pas de puissance, etc.

TEBALDO

Ich liebe sie! Ach! Ich liebe sie, und sie ist mir teuer,
Ich liebe sie... usw.

Ich liebe sie heiß, und sie ist mir teuer usw.

*Die anderen handelnden Personen und der Chor
wiederholen ihren Text wie beim ersten Vers der
Tenor-Cabaletta.)*

CAPELLIO

Geh, Lorenzo; und bereite du,
der du es kannst, Julia zur Hochzeit vor!
bevor die Sonne sich neigt, will ich die Trauung
vollzogen sehen.

Morgen wird sie umso heiterer sein und die Mauern
des Vaterhauses beglücken.

(Lorenzo will etwas sagen.)

Gehorche!

TEBALDO

Ach, Herr...

(Lorenzo geht hinaus.)

CAPELLIO

Ich versichere es dir.

Gedanken, die anders sind als die meinen, kann Julia
nicht hegen.

Und ihr wird, wie uns allen, der Kämpfer
teuer sein, der sein Geschick mit dem meinen vereint.

TEBALDO

Mit so viel Glück bedenkt mich die Liebe,
und sie bewegt das Herz, an das zu glauben,
was es am meisten begehrt.

CAPELLIO

Doch nun komme der Abgesandte des Feindes zu uns.
Ist irgend jemand unter euch, der die Vorschläge der
Montagues annehmen will?

CAPULETS

Ewiger Haß den Montagues, den Gibellinen!

(Romeo tritt ein.)

ROMEO

Glücklich über die erfreuliche Aufgabe,
für die der Führer der Gibellinen mich auserwählt hat,

TEBALDO

L'amo, ah! l'amo, e m'è più cara,
l'amo, ecc.

l'amo tanto, e m'è sì cara, ecc.

*(Gli altri cantanti principali e il coro ripetono le loro
parole come nel primo verso della cabaletta dei
tenore.)*

CAPELLIO

7 Vanne Lorenzo; e tu, che il puoi,
disponi Giulietta al rito:
anziché il sol tramonti compiuto il voglio.
Ella doman più lieta fia che rallegrì le
paterne mura.
(Lorenzo vuoi parlare.)
Ubbidisci.

TEBALDO

Ah! signor...

(Lorenzo parte.)

CAPELLIO

Ti rassicura.

Sensi de' miei diversi non può nutrir
Giulietta:
e a lei fia caro, come a noi tutti,
il pro' guerrier che unisce i suoi destini ai
miei.

TEBALDO

Di tanto bene mi persuade amor;
è il cor propenso a creder vero
quel che più desia.

CAPELLIO

Ma già ver noi s'avvia il nemico orator.
Avvi fra voi chi de' Montecchi alle proposte
inchini?

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Odio eterno ai Montecchi, ai Ghibellini.

(Sorte Romeo.)

ROMEO

8 Lieto dei dolce incarco
a cui mi elegge de' Ghibellini il Duce,

TYBALT

I love her, oh I love her, and she is dearer to me,
I love her, etc.

I love her so and she is so dear to me, etc.

*(The other principals and chorus repeat their
text as for the first verse of the tenor cabaletta.)*

CAPULET

Go, Laurence, and you, who can
prepare Juliet for the ceremony:
before the sun sets I want it to be held.
Tomorrow she will be more joyful
to gladden her father's home
(Laurence tries to speak.)
Obey me.

TYBALT

Oh, my lord...

(Laurence departs.)

CAPULET

Be reassured.

Juliet cannot harbour feelings different from
mine:
and she will cherish, as do we all
the valiant warrior who unites his destiny to
mine.

TYBALT

Love convinces me of such bliss;
my heart is inclined to believe
true what most it desires.

CAPULET

But now the enemy spokesman approaches us.
Is there one among you disposed to accept his
proposals?

CAPULETS

Eternal hatred towards the Montagues, the
Ghibellines.
(Romeo enters.)

ROMEO

Glad of the pleasant task
to which the Ghibelline leader has assigned me

TYBALT

Je l'aime, ah! je l'aime, et elle m'est plus chère,
je l'aime, etc.

je l'aime tant, et elle m'est si chère, etc.

*(Les autres chanteurs principaux et le chœur répètent
leur texte comme dans le premier vers de la cabaletta du
ténor.)*

CAPULET

Va, Laurent, toi qui le peux
préparer Juliette à la cérémonie.
Je veux qu'elle soit célébrée avant le coucher du
soleil.
Elle en sera demain plus joyeuse et égayera la
demeure de son père.
(Laurent veut parler.)
Obéis.

TYBALT

Ah! Monseigneur...

(Laurent sort.)

CAPULET

Rassure-toi.

Juliette ne peut nourrir des sentiments qui
diffèrent des miens :
et elle chérira, comme nous le faisons tous,
le vaillant guerrier qui lie son destin au mien.

TYBALT

L'amour me persuade de mon bonheur,
et le cœur a toujours tendance à croire vrai
ce qu'il désire le plus.

CAPULET

Mais voici que l'envoyé ennemi s'approche de nous.
Y en a-t-il parmi vous qui soient favorables aux
propositions des Montaignus?

LES PARTISANS DE CAPULET

Haine éternelle aux Montaignus, aux Gibelins.

(Romeo entre.)

ROMEO

Heureux de l'agréable mission
dont me charge le chef des Gibelins,

präsentiere ich mich euch, edle Guelfen.
Ebenso beglückt möge ein jeder mich anhören,
denn ich spreche aufrichtige Worte der Freundschaft
und des Friedens.

TEBALDO
Wer könnte jemals noch den Montagues vertrauen?

CAPELLIO
Tausendmal wurde Frieden geschlossen,
und tausendmal wurde er gebrochen.

ROMEO
Es liegt in deiner Hand, ihn heilig und unverletzt zu
halten.
Die Montagues mögen in Verona gleichgestellt sein,
und Julia werde die Gattin Romeos.

CAPELLIO
Zwischen uns steht eine unerbittliche Schranke aus
Blut,
und niemals wird sie fallen, das schwöre ich!

TEBALDO, CAPULETS
Und wir beschwören es alle!

ROMEO
Grausame!
Höre!
Wenn Romeo dir einen Sohn erschlug,
ihm im Kampfe den Tod gab,
so mußt du das Schicksal dafür verfluchen;
er weinte darüber, und er weint noch!
Verfluchen mußt du das Schicksal... usw.
Ach! Beruhige dich, und einen neuen Sohn
wirst du in meinem Herren finden,
einen neuen Sohn... usw.

CAPELLIO
Geh zurück in das Lager und sage dem Dummkopf,
daß ich schon einen neuen Sohn fand.

ROMEO
Wie! Und wen?...

TEBALDO
Mich.

ROMEO
Dich?

io mi presento, nobili Guelfi, a voi.
Lieto dei pari possa udirmi ciascun...
poiché verace favella io parlo d'amistade e pace.

TEBALDO
Chi fia che nei Montecchi possa affidarsi mai?

CAPELLIO
Fu mille volte pace fermata,
e mille volte infranta.

ROMEO
Stassi in tua man che santa e inviolata sia.
Pari in Verona abbian seggio i Montecchi,
e fia Giulietta sposa a Romeo.

CAPELLIO
Sorge fra noi di sangue fatal barriera,
e non sarà mai tolta, giammai, lo giuro.

TEBALDO, PARTIGIANI
E il giuriam tutti.

ROMEO
Crudeli!
9 Ascolta.
Se Romeo t'uccise un figlio,
in battaglia a lui diè morte:
incolparne dei la sorte;
ei ne pianse, e piange ancor:
incolparne dêi la sorte, ecc.
Deh! ti placa, e un altro figlio
troverai nel mio signor,
altro figlio, ecc.

CAPELLIO
10 Riedi al campo, e di' allo stolto
che altro figlio già trovai.

ROMEO
Come! e qual?...

TEBALDO
Io.

ROMEO
Tu?

I present myself, noble Guelphs, to you.
Equally gladly let everyone hear me,
since I speak true words of friendship and peace.

TYBALT
Who can ever trust the Montagues?

CAPULET
A thousand times peace was settled,
and a thousand times broken.

ROMEO
It lies in you hands to keep it sacred and inviolate.
Let the Montagues have equal sway in Verona,
and Juliet be Romeo's bride.

CAPULET
Between us a fatal barrier of blood rises,
and it will never be removed, I swear it.

TYBALT, CAPULETS
And we all swear it.

ROMEO
Cruel Capulets!
Listen.
If Romeo slew your son,
he killed him in battle:
you must blame fate for it;
he wept over it, and still weeps:
you must blame fate, etc.
Pray be calm and you will
find another son in my lord,
another son, etc.

CAPULET
Go back to your camp and tell the fool
that I have already found another son.

ROMEO
What. Who...?

TYBALT
Me.

ROMEO
You?

je me présente devant vous, nobles Guelfes.
Que chacun m'écoute avec le même bonheur...
car je vous adresse de sincères propos d'amitié et de
paix.

TYBALT
Qui pourra jamais se fier aux Montaigus?

CAPULET
Mille fois la paix fut signée
et mille fois violée.

ROMEO
Il ne tient qu'à toi qu'elle soit sacrée et inviolable.
Que les Montaigus deviennent vos égaux à Vérone,
et que Juliette épouse Romeo.

CAPULET
Entre nous s'élève la fatale barrière du sang,
et jamais elle ne sera écartée, jamais, je le jure.

TYBALT ET LES PARTISANS DE CAPULET
Et nous le jurons tous.

ROMEO
Cruels!
Écoute.
Si Romeo a tué ton fils,
il l'a frappé dans la bataille :
c'est le destin qu'il faut blâmer;
lui en a pleuré et il en pleure encore :
c'est le destin qu'il faut blâmer, etc.
Va! calme-toi et tu trouveras en mon seigneur
un autre fils,
un autre fils, etc.

CAPULET
Retourne dans ton camp, et dis à ce sot
que j'ai déjà trouvé un autre fils.

ROMEO
Comment! Qui est-il?...

TYBALT
C'est moi.

ROMEO
Toi?

(beiseite)
Was höre ich? O Himmel!
(laut)
Höre weiter...

CAPELLIO
Du hast genug gesagt.

TEBALDO, CAPULETS
Hier rufen euch alle mit einer Stimme
entgegen; Krieg!
Krieg! Krieg! Krieg!

ROMEO
Hört mich; so sei es!
Romeo eilt, das schreckliche,
rächende Schwert zu schwingen,
und jener tödliche Blitzstrahl
wird tausend Tote zurücklassen.
Doch die Menge des vergeblich vergessenen Blutes
verklage dich vor dem zürnenden Himmel
und auf dich falle zurück
das Blut, das der Kampf das Vaterland kosten wird.

CAPELLIO, TEBALDO
Krieg bis zum Tode, unerbittlicher Krieg!

CAPULETS
Schweige, Verwegener! Nur ein Gott
kann richten zwischen uns,
ja, kann richten zwischen uns.

ROMEO
Starrköpfige!

TEBALDO, CAPELLIO, CAPULETS
Hier rufen euch alle mit einer Stimme
entgegen: Krieg!
Krieg! Krieg! Krieg!

ROMEO
Starrköpfige! Und so sei es,
Romeo eilt, das schreckliche... usw.

TEBALDO, CAPELLIO, CAPULETS
Schweige, Verwegener!...

ROMEO
Doch die Menge...

(da sé)
Che ascolto? oh ciel!
(ad alta voce)
Senti ancor...

CAPELLIO
Dicesti assai.

TEBALDO, PARTIGIANI
Qui ciascuno ad una voce
guerra a voi gridando va,
guerra, guerra, guerra...

11 ROMEO
Ostinati, e tal sarà.
La tremenda ultrice spada
a brandir Romeo s'appresta,
e qual folgore funesta
mille morti apporterà.
Ma v'accusi al ciel irato
tanto sangue invan versato;
e su voi ricada il sangue
che alla patria costerà.

CAPELLIO, TEBALDO
Guerra a morte, guerra atroce!

PARTIGIANI DI CAPELLIO
Cessa, audace: un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà,
sì, giudicar fra noi potrà.

ROMEO
Ostinati!

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI
Qui ciascuno ad una voce
guerra a voi gridando va!
Guerra! Guerra! Guerra!

ROMEO
Ostinati! E tal sarà.
La tremenda ultrice spada, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI
Cessa, audace...

ROMEO
Ma v'accusi...

(aside)
What do I hear? Oh, heavens!
(aloud)
Listen further...

CAPULET
You have said enough.

TYBALT, CAPULETS
Here we all with one voice
shout for war upon you,
war, war, war...

ROMEO
You obstinate men, so be it.
Romeo prepares to brandish
the terrible, avenging sword,
and like a deadly thunderbolt
will bring you a thousand dead.
But let so much blood spilt in vain
accuse you before Heaven;
and upon you let that blood
which it will cost the fatherland fall again.

CAPULET, TYBALT
War to the death, horrible war!

CAPULETS
Cease, insolent man: only God
can judge between us,
yes, can judge between us.

ROMEO
Obstinate men!

TYBALT, CAPULET, CAPULETS
Here we all with one voice
shout for war upon you!
War War! War!

ROMEO
Obstinate men! So be it.
The terrible, avenging sword, etc.

TYBALT, CAPULET, CAPULETS
Cease, insolent wretch!

ROMEO
But let so much blood...

(à part)
Qu'entends-je, Ô ciel!
(haut)
Écoute encore...

CAPULET
Tu en as assez dit.

TYBALT, LES PARTISANS DE CAPULET
Ici, nous poussons tous, d'une seule voix,
des cris de guerre contre vous,
guerre, guerre, guerre...

ROMEO
Écoutez! Qu'il en soit ainsi.
Romeo s'apprête à brandir
sa terrible épée vengeresse,
qui, comme une foudre funeste,
vous vaudra mille trépas.
Mais que tout ce sang versé en vain
vous accuse à la face du ciel courroucé;
et que sur vous retombe le sang
qu'il en coûtera à la patrie.

CAPULET, TYBALT
La guerre à mort, la guerre hideuse!

LES PARTISANS DE CAPULET
Tais-toi, audacieux : seul un Dieu
pourra nous départager
oui, pourra nous départager.

ROMEO
Obstinés!

TYBALT, CAPULET ET SES PARTISANS
Ici, nous poussons tous, d'une seule voix,
des cris de guerre contre vous!
Guerre! Guerre! Guerre!

ROMEO
Obstinés! Qu'il en soit ainsi.
Romeo s'apprête à brandir, etc.

TYBALT, CAPULET ET SES PARTISANS
Tais-toi, audacieux...

ROMEO
Mais que tout ce sang...

TEBALDO
Geh zurück in das Lager.

ROMEO
...umsonst vergossenen Blutes verklage dich;

CAPELLIO, CAPULETS
...nur ein Gott
kann richten zwischen uns,
ja, richten... usw.

ROMEO
doch auf euch falle zurück
das Blut, das der Kampf das Vaterland kosten wird;
doch auf euch... usw.

TEBALDO, CAPELLIO, CAPULETS
... ja, zwischen uns kann... usw.

Zweite Szene
Kabinett in Julias Gemächern

JULIA
Hier stehe ich im fröhlichen Gewande...
Hier stehe ich, geschmückt... wie ein Opfer für den
Altar.
Oh! könnte ich doch nur als Opfer
am Fuße des Altares fallen!
O ihr Hochzeitsfackeln, verhaßte,
so verhängnisvolle,
seid, ach seid für mich die Todesfackeln.
Ich brenne... eine Flamme, ein Feuer verzehrt mich
ganz.
*(Sie geht und schaut aus dem Fenster, dann kommt sie
zurück.)*

Vergebens erbitte ich von dem Winde Erfrischung.
Wo bist du, Romeo? In welchen Landen wanderst du
umher?

Wohin, wohin kann ich dir meine Seufzer senden?
Oh! Wie oft, wie viele Male habe ich
weinend den Himmel nach dir befragt!
Mit welchen Feuer erwarte ich dich
und täusche mein Verlangen!
Wie ein Strahl von deinem Antlitz,
ach! erscheint mir das Licht des Tages;
ach, die Luft, die mich umweht,
scheint mir ein Seufzer von dir zu sein,
ach! die Luft, die mich umweht... usw.
(Tief verzweifelt setzt sie sich nieder.)
(Lorenzo tritt ein.)

TEBALDO
Riedi al campo.

ROMEO
...tanto sangue invan versato;

CAPELLIO, PARTIGIANI
...un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà,
sì, giudicar, ecc.

ROMEO
ma su voi ricada il sangue
che alla patria costerà;
ma su voi, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI
...Sì, fra noi potrà, ecc.

Scena seconda
Gabinetto negli appartamenti di Giulietta

GIULIETTA
12 Eccomi in lieta vesta...
Eccomi adorna... come vittima all'ara.
Oh! almen potessi qual vittima
cader dell'ara al piede!
O nuziali tede, abborrite
così, così fatali,
siate, ah! siate per me faci ferali.
Ardo...una vampa, un foco tutta mi strugge.
(Si affaccia alla finestra, e ritorna.)

Un refrigerio ai venti io chiedo invano.
Ove sei tu, Romeo? In qual terra t'aggiri?
Dove, dove, inviarti, dove i miei sospiri?

13 Oh! quante volte, oh quante
ti chiedo al ciel piangendo!
Con quale ardor t'attendo,
e inganno il mio desir!
Raggio dei tuo sembiante
ah! parmi il brillar dei giorno:
ah! l'aura che spira intorno
mi sembra un tuo sospir,
ah! l'aura che spira, ecc.
(Siede afflittissima.)
(Lorenzo entra.)

TYBALT
Go back to your camp.

ROMEO
...spilt in vain accuse you;

CAPULET, CAPULETS
...only God
can judge between us,
yes, judge, etc.

ROMEO
but upon you let that blood
which it will cost the fatherland fall again;
but upon you, etc.

TYBALT, CAPULET, CAPULETS
...yes, can judge between us, etc.

Scene Two
Room in Juliet's apartment

JULIET
Here I am in happy raiment...
Here I am adorned... like a victim for the altar.
Oh, if I could at least fall
a victim at the foot of the altar!
O nuptial torches, abhorred,
so fatal,
ah, be my funeral torches.
I am burning... a flame, a fire
consumes me entirely.
*(She goes to gaze out of the window then turns
away.)*

In vain I beg the winds to refresh me.
Where are you Romeo? In what parts are you
roaming?
Where, oh, where can I speed my sights to you?
Oh, how many times
have I asked Heaven for you, weeping!
With what ardour I await you,
and delude my desire!
Ah, the bright light of day
seems like the radiance of your face:
ah, the breeze which wafts around
seems like one of your sighs,
ah, the breeze which wafts, etc.
(She sits down in deep distress.)
(Laurence enters)

TYBALT
Retourne dans ton camp.

ROMEO
...versé en vain vous accuse!

CAPULET ET SES PARTISANS
...seul un Dieu
pourra nous départager,
oui, pourra nous départager, etc.

ROMEO
Mais que sur vous retombe le sang
qu'il en coûtera à la patrie;
mais que sur vous, etc.

TYBALT, CAPULET ET SES PARTISANS
...oui, pourra nous départager, etc.

Deuxième Scène
Une pièce dans les appartements de Juliette

JULIETTE
Me voici en habits de fête...
toute parée... comme une victime pour le sacrifice.
Ah! si cette victime pouvait au moins
périr au pied de l'autel!
Ô, flambeaux nuptiaux, que je hais
et qui m'êtes si funestes,
soyez, ah! soyez pour moi des torches funéraires.
Je brûle... une flamme, un feu
me consomment tout entière.
(Elle va se mettre à la fenêtre, puis revient.)

Je demande en vain aux vents de la fraîcheur.
Où es-tu, Romeo? Dans quelle contrée erres-tu?
Où, où puis-je t'envoyer mes soupirs?

Oh! combien de fois, oh! combien,
t'ai-je en pleurant, réclamé au ciel!
Avec quelle ardeur je t'attends
et trompe mes désirs!
Ah! la lumière du jour est pour moi
comme la splendeur de ton visage :
et l'air que je respire est,
à ce qu'il me semble, un de tes soupirs,
ah! et l'air que je respire, etc.
(Elle s'assied, désespérée.)
(Entre Laurent.)

LORENZO
Die Stunde ist günstig.
Bereite dein Herz vor
für eine nicht erhoffte Freude. Julia!
(Julia wirft sich in seine Arme.)

JULIA
Lorenzo!

LORENZO *(sie stützend)*
Nun, beruhige dich!

JULIA
Bald werde ich ruhig sein,
sehr ruhig.
Nach und nach sterbe ich,
langsam vergehe ich...
Ach, wenn ich noch einmal Romeo wiedersehen
könnte...
Vielleicht könnte Romeo meine fliehende Seele halten.

LORENZO
Fasse Mut, Julia...
... er ist in Verona...

JULIA
O Himmel! und du bringst ihn nicht zu mir?

LORENZO
Wirst du eine unerwartete
Freude ertragen können?

JULIA
Eher als das Leid.

LORENZO
So sei bereit, ihn zu sehen:
ich führte ihn her durch den geheimen,
nur uns bekannten Eingang.
(Er öffnet eine Geheimtür und Romeo tritt ein.)

ROMEO *(stürzt in Julias Arme)*
Ah! Meine Julia!

JULIA
Ah!... Romeo!

LORENZO
14 Propizia è l'ora.
A non sperato bene
si prepari quell'alma.
Giulietta!
(Giulietta si getta nelle sue braccia.)

GIULIETTA
Lorenzo!

LORENZO *(sostenendola)*
Or via, ti calma.

GIULIETTA
Sarò tranquilla in breve,
appien tranquilla.
A poco a poco io manco,
lentamente mi struggo...
Ah! se una volta rivedessi Romeo...
Romeo potria la fuggente arrestare anima mia.

LORENZO
Fa cor, Giulietta...
...egli è in Verona...

GIULIETTA
Oh Cielo! né a me lo guidi?

LORENZO
All'improvvisa gioia
reggerai tu?

GIULIETTA
Più che all'affanno.

LORENZO
Or dunque ti prepara a vederlo:
io tel guidai per quel segreto
a noi sol noto ingresso.
(Apré un uscio segreto e n'esce Romeo.)

ROMEO *(correndo nelle braccia di Giulietta)*
Ah! mia Giulietta!

GIULIETTA
Ah! Romeo!

LAURENCE
The hour is propitious.
Prepare your heart
for unexpected joy.
Juliet!
(Juliet throws herself into his arms.)

JULIET
Laurence!

LAURENCE *(holding her)*
Come now, calm yourself.

JULIET
I shall be calm in a moment,
quite calm.
I am gradually pining away,
slowly withering...
Oh if only I could see Romeo once again...
Romeo could check my fleeting spirit.

LAURENCE
Take heart, Juliet...
...he is in Verona

JULIET
Oh Heaven! And you do not bring him to me?

LAURENCE
Will you be able to bear
the sudden joy?

JULIET
More than the anguish.

LAURENCE
Then get ready to see him:
I brought him to you by that
secret entrance known only to us.
(He opens a secret door and Romeo enters.)

ROMEO *(running to Juliet's arms)*
Ah, my Juliet!

JULIET
Oh!... Romeo!

LAURENT
L'instant est propice.
Préparons cette âme
à un bonheur inespéré.
Juliette!
(Juliette se jette dans ses bras.)

JULIETTE
Laurent!

LAURENT *(la soutenant)*
Allons, calme-toi.

JULIETTE
Je serai calme bientôt,
parfaitement calme.
Peu à peu, je languis...
Lentement, je suis minée...
Ah, si je pouvais revoir Romeo, un seul instant...
Romeo pourrait empêcher mon âme de s'envoler.

LAURENT
Prends courage, Juliette...
...Il est à Vérone...

JULIETTE
Oh ciel! et tu ne me l'as pas amené?

LAURENT
Pourras-tu supporter
cette joie imprévue?

JULIETTE
Bien mieux que mon chagrin.

LAURENT
Alors, prépare-toi à le voir :
je te l'ai amené par ce passage secret
que nous sommes seuls à connaître.
(Il ouvre une porte dérobée et Romeo entre.)

ROMEO *(courant se jeter dans les bras de Juliette)*
Ah! ma Juliette!

JULIETTE
Ah!... Romeo!

LORENZO
Sprecht leise.
(Lorenzo geht hinaus.)

JULIA (mit zärtlicher Freude)
Ich sehe dich wieder, o Freude!
Ja, endlich sehe ich dich wieder!

ROMEO
O meine Julia
In welchem Zustand finde ich dich!

JULIA
Der Hoffnung beraubt, krank, vergehend
und, du siehst es, dem Grabe nah.
Und wie kommst du zurück?

ROMEO
Ebenso unglücklich, und endlich müde
dieses geplagten und düsteren Lebens,
nie durch ein Lächeln von dir getröstet
komme ich, komme ich, entschlossen, zu sterben
oder dich deinen Feinden auf ewig zu rauben.
Du mußt mit mir entfliehen.

JULIA
Entfliehen? Was sagst du?

ROMEO
Ja, entfliehen; uns bleibt kein anderer
Ausweg in höchster Bedrängnis,
nein, kein anderer Ausweg in höchster Bedrängnis.
Ein besseres Vaterland werden wir finden,
einen besseren Himmel wohin wir auch gehen!
Liebe wird den Platz alles Gutes,
das das Herz begehrt, einnehmen,
Liebe wird den Platz... usw.

JULIA
Ach, Romeo! Für mich ist die Welt
durch diese Türen begrenzt!
Ja, für mich ist die Welt... usw.
Hier bindet mich, hier hält mich fest
die Macht einer stärkeren Liebe.
Einzig, ach einzig gestattet der Himmel
meiner Seele, mit dir zu gehen,
einzig, ach, einzig gestattet... usw.

ROMEO
Was höre ich? Und welche Macht
ist für dich stärker als die Liebe?

LORENZO
Parla sommessò.
(Lorenzo parte.)

GIULIETTA (con tenera allegria)
Io ti rivedo, oh gioia!
S'i, ti rivedo alfin.

ROMEO
Oh mia Giulietta!
Qual ti ritrovo io mai!

GIULIETTA
Priva di speme, egra, languente,
il vedi, e vicina alla tomba.
E tu qual riedi?

ROMEO
Infelice dei pari, e stanco alfine
di questa vita travagliata e oscura,
non consolata mai da un tuo sorriso,
vengo, vengo a morir deciso,
o a rapirti per sempre ai tuoi nemici.
Meco fuggir dêi tu.

GIULIETTA
Fuggire? Che dici?

15 ROMEO
Sì, fuggire: a noi non resta
altro scampo in danno estremo,
sì, null'altro scampo in danno estremo.
Miglior patria avrem di questa,
ciel migliore ovunque andremo:
d'ogni ben che il cor desia
a noi luogo amor terrà,
d'ogni ben, ecc.

GIULIETTA
Ah! Romeo! Per me la terra
è ristretta in queste porte:
sì: per me la terra, ecc.
Qui m'annoda, qui mi serra
un poter d'amor più forte.
Solo, ah! solo all'alma mia
venir teco il ciel darà,
solo, ah! solo all'alma mia, ecc.

ROMEO
Che mai sento? E qual potere
è maggior per te d'amore?

LAURENCE
Speak low.
(Laurence departs.)

JULIET (with tender joy)
I see you again, oh joy!
Yes, at last I see you again.

ROMEO
Oh, my Juliet!
In what heart do I find you?

JULIET
Deprived of hope, ill, languishing
– as you see – and near the grave.
Why have you come back?

ROMEO
Just as unhappy, and weary at last
of this dark, wretched life,
never consoled by your smile,
I come, determined to die,
or to take you away for ever from your enemies.
You must escape with me.

JULIET
Escape? What are you saying?

ROMEO
Yes, escape: we have no other
way in so grave a plight,
no, no other way in so grave a plight.
We shall find a better land than this,
a better sky wherever we go:
love will take the place
of every boon the heart desires,
of every boon, etc.

JULIET
Oh, Romeo, for me the world
is contained within these doors:
yes, for me the world, etc.
Here a stronger power of love
binds and holds me fast.
Ah, Heaven will allow only
my soul to come with you,
ah, only my soul, etc.

ROMEO
Do I hear aright? And what power
is greater for you than love?

LAURENT
Parlez bas.
(Laurent se retire.)

JULIETTE (avec joie et tendresse)
O joie, je te revois.
Oui, je te revois enfin.

ROMEO
Oh, ma Juliette!
Dans quel état te retrouvé-je?

JULIETTE
Privée d'espérance, malade, languissante,
tu le vois, et proche de la tombe.
Et toi, dans quel état reviens-tu?

ROMEO
Tout aussi malheureux et las enfin
de cette vie tourmentée et obscure
que n'éclaire même pas un de tes sourires,
je viens, je viens décidé à mourir,
ou à t'arracher pour toujours à tes ennemis.
Il faut que tu t'enfuis avec moi.

JULIETTE
M'enfuir! Que dis-tu?

ROMEO
Oui, t'enfuir : il ne nous reste pas
d'autre voie, en ce péril extrême,
non, pas d'autre voie, en ce péril extrême.
Nous trouverons une patrie meilleure que celle-ci,
un ciel plus favorable, où que nous allions :
l'amour nous tiendra lieu
de tout ce qu'un cœur peut désirer,
l'amour nous tiendra lieu, etc.

JULIETTE
Ah! Romeo! Pour moi l'univers
est confiné entre ces murs :
oui, pour moi l'univers, etc.
Je suis enchaînée, je suis étreinte
par un pouvoir plus fort que l'amour.
À mon âme, à mon âme seule
le ciel permettra de te suivre,
à mon âme, à mon âme seule, etc.

ROMEO
Que dis-tu? Quel pouvoir est pour toi
plus puissant que l'amour?

JULIA

Jene, ach, jene der Pflicht,
des Gesetzes, der Ehre, ja, ja, der Ehre.

ROMEO

Ah, Grausame, wann haben
die Gründe der Ehre dich mir geraubt?
Dieses Gesetz, das du mir entgegenhältst,
wird durch dein Herz Lügen gestraft.
Oh, erhöre mein Flehen,
wenn du dich um mein Leben sorgst!
Wenn du mir noch treu bist, ach,
so höre auf nichts als auf unsere Liebe!

JULIA

Ach! Was kannst du noch von mir
verlangen, wenn ich dir schon Herz und Leben weihte?
Lasse zumindest, zumindest gewähre
ein einziges Recht meinem Vater.
Ich sterbe, wenn du nicht mein bist,
wenn alle Hoffnung mir geraubt wird.
Doch auch du mußt mir
ein Opfer deines Herzens bringen,
ach... ach! des Herzens
...des Herzens.

ROMEO

Ah! Grausame, ah! Ah!
erhöre meine Bitten, willige ein;
wenn du mir noch treu bist... usw.

JULIA

Doch du, ja, doch auch du mußt mir... usw.
Ach, ich werde sterben, wenn du nicht mein bist... usw.
(Man vernimmt Festmusik aus der Ferne.)

ROMEO

Hörst du? Der unheilvolle Altar
erwartet dich schon, mit Blumen bedeckt.

JULIA

Fliehe, geh!

ROMEO

Nein, ich bleibe bei dir.

JULIA

Wehe, wenn dich der Vater entdeckt!

GIULIETTA

Quello, ah! quello del dovere,
della legge, dell'onore, sì, sì dell'onore.

ROMEO

Ah, crudel, d'onor ragioni
quando a me tu sei rapita?
Questa legge che m'opponi
è smentita dal tuo cor.
Deh! t'arrendi a' preghi miei,
se ti cal della mia vita:
se fedele ancor mi sei, ah!,
non udir che il nostro amor.

GIULIETTA

Ah! da me che più richiedi,
s'io t'immolo e core e vita?
Lascia almen, almen concedi ah!
un sol dritto al genitor.
Io morirò se mio non sei,
se ogni speme è a me rapita:
ma tu pure alcun mi dêi
sacrificio del tuo cor,
ah!... deh!... del cor... del cor.

ROMEO

Ah! crudele, ah! deh!
t'arrendi a' preghi miei, t'arrendi:
se fedele ancor mi sei, ecc.

GIULIETTA

Ma tu sì, ma tu pure alcun mi dei, ecc.
Ah! ch'io morirò se mio non sei, ecc.
(Odesi festiva musica di lontano.)

16

ROMEO

Odi tu? L'altar funesto
già s'infiora, già t'attende.

GIULIETTA

Fuggi, va.

ROMEO

No... teco io resto.

GIULIETTA

Guai se il padre ti sorprende!

JULIET

That, ah, that of duty,
law, honour, yes, yes, of honour.

ROMEO

Ah, cruel one, you speak
of honour when you have been stolen from me?
This law with which you parry me.
is belied by your heart.
I beg you, yield to my pleas
if you care for my life:
if you are still true to me ah,
heed only our love.

JULIET

Oh, what more can you ask of me
when I have sacrificed heart and life to you?
Allow, at least, grant, ah!
a single right to my father.
I shall die if you are not mine,
if all hope is snatched from me:
but you also owe me some
sacrifice by your heart,
Ah!... I beg you... by your heart... by your heart.

ROMEO

Ah, cruel one, I beg you,
yield to my pleas, surrender:
if you are still true to me, etc.

JULIET

But surely you also owe me some, etc.
Ah, for I shall die if you are not mine, etc.
(The sound of festive music is heard in the distance.)

ROMEO

Do you hear? The fatal altar,
now bedecked with flowers, already awaits you.

JULIET

Flee, go.

ROMEO

No, I shall remain with you.

JULIET

Woe betide us if my father finds you here!

JULIETTE

Celui, ah! celui du devoir,
du droit et de l'honneur, oui, oui, de l'honneur.

ROMEO

Ah, cruelle, tu me parles d'honneur,
alors que tu m'es ravie?
Ce droit que tu m'opposes,
ton cœur le dément.
Allons, cède à mes prières,
si tu te soucies de ma vie :
si tu m'es encore fidèle, ah!
n'écoute que notre amour.

JULIETTE

Ah! que veux-tu donc de plus,
moi qui te sacrifie et mon cœur et ma vie.
Laisse au moins, concède au moins, ah!
un seul droit à mon père.
Je mourrai si tu n'es pas à moi,
et si l'on m'enlève tout espoir :
mais toi aussi, tu dois me faire
le sacrifice de ton cœur,
ah!... je t'en prie... de ton cœur... de ton cœur.

ROMEO

Ah! cruelle, ah! je t'en prie!
cède a mes prières, cède :
si tu m'es encore fidèle, etc.

JULIETTE

Mais toi, oui, toi aussi, tu me dois, etc.
Ah! je mourrai si tu n'es pas à moi, etc.
(On entend dans le lointain une musique de fête.)

ROMEO

Entends-tu? on pare en ce moment, de fleurs
l'autel fatal, il t'attend.

JULIETTE

Fuis, va-t-en.

ROMEO

Non... je reste avec toi.

JULIETTE

Malheur à toi, si mon père te surprend!

ROMEO
Entweder muß er mich töten, oder er selbst fällt,
tödlich getroffen, vor dir.

JULIA
Ah! Romeo!

ROMEO
Du bittest mich vergebens.

JULIA
Ah! Romeo!

ROMEO
Nein. Du bittest mich vergebens,

JULIA
Ach! Mitleid mit dir, mit mir!

ROMEO
Ah! Meine Julia!
Komm, ach komme, finde Ruhe bei mir!
Ach, sei meine Liebste, sei meine Braut,
dieser Augenblick, den wir verlieren
wird niemals für uns zurückkehren,
in deiner Hand liegt mein Schicksal,
mein Leben, mein Tod...
Ach nein, du liebst mich nicht, wie ich dich liebe,
ach, du hast kein Erbarmen mit mir.

JULIA
Halte ein, ach, halte nur einen Augenblick ein,
sieh meinen Schmerz, sieh meine Verzweiflung;
wir sind verloren, wir sind dem Tode geweiht,
wenn die Liebe dich noch länger blind macht.
Weh! erspare diesem Herzen
noch größeren Schmerz, noch größeren Schrecken,
Ach, wenn ich noch lebe so weil ich dich liebe,
ach, die Liebe wird mit mir sterben.

ROMEO
Nein, nein, ach! Du hast kein Mitleid mit mir...
Ach wehe! Komm!

JULIA
Ach, Romeo! Halte ein, ah! halte ein!

ROMEO
Du hast kein Erbarmen!

ROMEO
Ei mi sveni, o cada spento innanzi a te.

GIULIETTA
Ah! Romeo!

ROMEO
Mi preghi invano.

GIULIETTA
Ah! Romeo!

ROMEO
No. Mi preghi invano.

GIULIETTA
Ah! di te, di me pietà!

ROMEO
Ah! mia Giulietta!
17 Vieni, ah! vieni, in me riposa:
ah sei il mio bene, sei la mia sposa;
questo istante che perdiamo
più per noi ritornerà.
In tua mano è la mia sorte,
la mia vita, la mia morte...
Ah no, non m'ami siccome io t'amo,
ah! non hai di me pietà.

GIULIETTA
Cedi, ah! cedi un sol momento,
cedi al mio duolo, al mio spavento;
siam perduti, estinti siamo,
se più cieco amor ti fa.
Deh! risparmia a questo core
maggior pena, orror maggiore.
Ah! se ancor vivo è perché t'amo,
ah! l'amor con me morrà.

ROMEO
No, no, ah! non hai di me pietà...
Ah! deh! vieni.

GIULIETTA
Ah Romeo! cedi ah! cedi.

ROMEO
Non hai pietà.

ROMEO
Either he must kill me or fall dead before you.

JULIET
Oh, Romeo!

ROMEO
You plead in vain.

JULIET
Oh, Romeo!

ROMEO
No. You plead in vain.

JULIET
Oh, have mercy on yourself, on me!

ROMEO
Ah, my Juliet!
Come, ah, come, rest in me:
ah, you are my beloved, my bride:
this moment that we are wasting
for us will never more return.
My fate is in your hands,
my life, my death...
Ah no, you do not love me as I love you,
ah, you have no pity for me.

JULIET
Yield, ah, yield a single moment,
yield to my sorrow, to my terror;
we are lost, we are dead,
if love blinds you still more.
I beg you, spare this heart
deeper suffering, greater horror.
Ah, if I still live it is because I love you,
oh, that love will die with me.

ROMEO
No, no, oh, you have no pity for me.
Ah, I implore you, come.

JULIET
Oh, Romeo, yield, ah, yield.

ROMEO
You have no pity.

ROMEO
Qu'il me tue, ou il tombera mort à tes pieds.

JULIETTE
Ah! Romeo!

ROMEO
Tu me supplies en vain.

JULIETTE
Ah! Romeo!

ROMEO
Non. Tu me supplies en vain.

JULIETTE
Ah! aie pitié de toi-même, de moi!

ROMEO
Ah! ma Juliette!
Viens, ah! viens, fie-toi à moi :
ah, tu es mon seul bien, tu es mon épouse ;
cet instant que nous laissons fuir,
ne reviendra plus jamais.
Mon sort est entre tes mains,
ma vie, ma mort...
Ah, non, tu ne m'aimes pas comme je t'aime,
ah! tu n'as pas pitié de moi.

JULIETTE
Cède, ah, cède un seul instant,
cède à ma douleur, a ma terreur ;
nous sommes perdus, nous sommes morts,
si l'amour t'aveugle plus longtemps.
Je t'en prie, épargne à ce cœur
un chagrin plus grand, une plus grande horreur.
Ah! si je vis encore, c'est parce que je t'aime,
ah! l'amour mourra avec moi.

ROMEO
Non, non, ah! tu n'as pas pitié de moi
ah! je t'en prie! viens.

JULIETTE
Ah! Romeo! Cède, ah! cède.

ROMEO
Tu n'as pas pitié.

JULIA
Weh! Halte ein!

ROMEO
Nein Grausame, du hast kein Erbarmen.

JULIA
Ach! Mein Romeo!
Halte ein, ach, halte nur einen Augenblick ein... usw.

ROMEO
Komm, ach komme... usw.
(Überwältigt von Julias Bitten verläßt Romeo den Raum
durch die geheime Tür. Julia geht zitternd hinaus.)

Dritte Szene

Ein Innenhof in Capellios Palast.

CAPULETS
Wieder folgt eine frohe,
glückliche Nacht auf böse Tage.
Es schweigt der Zorn, die Waffen ruhen,
wo Hymen die Fackel anzündet:
Wo die Liebe ihr Lächeln zeigt,
da ist Jubel, da ist Glück.
Laßt uns mit Tänzen und Gesängen
den hohen und glückbringenden Hymen feiern!
Ja, die Freude weniger Augenblicke
sei Ausgleich für so viele Schmerzen!
Nicht möge uns in diesen Mauern
ein Schreckgedanke überfallen.
Wo die Liebe ihr Lächeln zeigt... usw.

(Sie steigen die Treppen hinauf und verteilen sich auf
den Galerien.)
(Romeo tritt eilig ein, gefolgt von Lorenzo.)

LORENZO
Ach! Ich bitte dich, bleibe stehen,
gehe nicht noch weiter,
schlecht verbirgt dich diese Verkleidung als Guelfe.

ROMEO
Könnte ich an meine Gefahr denken,
wenn ein Rivale sich anschickt,
mir mein Liebstes zu rauben?
Doch das soll nicht geschehen, ich schwöre es!

GIULIETTA
Deh! cedi.

ROMEO
No... crudel, non hai pietà.

GIULIETTA
Ah! mio Romeo!
Cedi, ah, cedi un sol momento, ecc.

ROMEO
Vieni, ah! vieni, ecc.
(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte
per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.)

COMPACT DISC 2

Scena terza

Atrio interno nel palazzo di Capellio

1 CORO DI CAPULETI
Lieta notte, avventurosa
a rei giorni ancor succede.
Taccion l'ire e l'armi han posa
dove accende Imen le tede:
dove un riso Amor discioglie
ivi è giubilo, ivi è piacer.
Festeggiam con danze e canti
questo illustre e fausto Imene:
sì, il gioire di pochi istanti
sia compenso a tante pene:
né ci segua in queste soglie
alcun torbido pensier.
Dove un riso Amor discioglie, ecc.

(Salgono le scalinate e si perdono nelle gallerie.
Romeo entra in fretta, seguito da Lorenzo.)

2 LORENZO
Deh! per pietà, t'arresta;
non t'inoltrar di più:
mai ti nasconde questa de' Guelfi assisa.

ROMEO
Al mio periglio pensar poss'io
quando un rival s'accinge
a rapirsi il mio ben!
Ma ciò non fia per certo, il giuro.

JULIET
I beg you, yield

ROMEO
No, cruel girl, you have no pity.

JULIET
Oh, my Romeo!
Yield, ah, yield a single moment, etc.

ROMEO
Come, ah come!, etc.
(Defeated by Juliet's pleas, Romeo leaves by the secret
door. She departs, trembling.)

Scene Three

An internal courtyard in Capulet's palace.

CAPULETS
A joyful, fortunate night
again follows evil days.
Strife is stilled and arms laid by
where Hymen kindles his torches;
where Love smiles freely
there is jubilation, there is pleasure.
Let us celebrate with song and dance
this illustrious and auspicious marriage:
yes, let the enjoyment of a few moments
reward such grievous trials:
and may no troubled thoughts
pursue us within these walls.
Where Love smiles freely, etc.
(The guests ascend the stairs and disperse along the
galleries. Romeo, disguised as a Guelph, enters
hurriedly, followed by Laurence.)

LAURENCE
Pray, for pity's sake, stay!
go no further:
that Guelph attire ill conceals your identity.

ROMEO
How can I think of my danger
when a rival is preparing
to steal my beloved?
But that shall certainly not be, I swear it.

JULIETTE
Je t'en prie, cède!

ROMEO
Non... cruelle, tu n'as pas pitié.

JULIETTE
Ah! mon Romeo!
Cède, ah, cède un seul instant, etc.

ROMEO
Viens, ah! viens, etc.
(Vaincu par les prières de Juliette, Romeo repart par la
porte dérobée. Elle s'éloigne, toute tremblante.)

Troisième scène

Une cour intérieure, dans le palais de Capulet.

LE CHŒUR DES CAPULETS
Une nuit d'allégresse, une nuit favorable
succède encore une fois aux mauvais jours.
Les haines se taisent et l'on dépose les armes,
là où l'hymen allume ses flambeaux :
là où l'amour épanouit ses sourires,
on trouve la joie, on trouve le plaisir.
Célébrons par nos danses et nos chants
cette illustre et prometteuse union :
oui, que quelques instants de réjouissance
compensent tant de douleurs :
et qu'aucune pensée sinistre
ne nous suive dans cette demeure,
là où l'amour épanouit ses sourires etc.
(Ils montent l'escalier et se dispersent dans les
galleries.)
(Romeo entre rapidement, suivi de Laurent.)

LAURENT
Voyons! Par pitié, arrête-toi ;
ne t'avance pas plus loin :
ce costume de Guelfe te cache bien mal.

ROMEO
Crois-tu que je peux penser au danger
lorsqu'un rival s'apprête
à me ravir ma bien-aimée ?
Mais, certes, il n'en fera rien, je le jure.

LORENZO
Wehe! So ist vielleicht alle Hoffnung verloren.

ROMEO
Noch eine bleibt ... Höre.
Heimlich und verkleidet als Guelfen,
dringen im Schutze der Nacht tausend
bewaffnete Gibellinen in Verona ein,

LORENZO
Himmel!

ROMEO
Unerwartet werden sie die Feinde überfallen,
und so wird die Hochzeit verhindert.

LORENZO
Unheilvolle Nacht! Und mich machst du zum
Spießgesellen des Blutvergießens und Gemetzels?
Zum Verräter dieser Familie machst du mich?

ROMEO
So demaskiere mich und rette auf diese Weise meinen
Rivalen...
*(Man hört von draußen großen Lärm. Die Trompeten
erklingen, Schreie hallen und auf den Galerien sieht
man die Gäste aufgeregt hin und her laufen.)*

LORENZO
Weich ein Aufruhr!

CAPULETS *(von draußen)*
Die Montagues!

ROMEO
O höchste Freude!

CAPULETS *(auf den Galerien)*
Zu den Waffen! Zu den Waffen!

LORENZO
Fliehe... geh...

ROMEO
Tebaldo! zittre!
Ich komme schon, mich zu rächen.

LORENZO
Schweige, schweige:

LORENZO
Ah lasso! è tolta forse ogni speme.

ROMEO
Una men' resta... Ascolta.
Segretamente e in guelfe spoglie avvolti,
col favor della notte, entro Verona
mille si stanno Ghibellini armati.

LORENZO
Cielo!

ROMEO
Non aspettati piomberan sui nemici,
ed interrotte fian le nozze così.

LORENZO
Funesta notte! E me di sangue
e strage complice fai?
Me traditor di questa famiglia rendi?

ROMEO
Ebben mi svela, e salva il mio rival così...
*(Odesi di dentro gran tumulto; squillan le trombe,
echeggiano strida e vedonsi dalle gallerie tutti i
convitati in iscompiglio correr di qua e di là.)*

LORENZO
Qual tumulto!

CAPULETI *(di dentro)*
I Montecchi!

ROMEO
Oh gioia estrema!

CAPULETI *(sulle gallerie)*
All'armi! All'armi!

LORENZO
Fuggi... va...

ROMEO
Telbaldo! Trema;
io già corro a vendicarmi.

LORENZO
Taci, taci:

LAURENCE
Alas, then maybe all hope is lost.

ROMEO
One remains... Listen.
Secretly and disguised in Guelph uniforms,
under the cloak of night, in Verona
there are a thousand armed Ghibellines.

LAURENCE
Heavens!

ROMEO
Unexpectedly they will swoop upon the enemy,
and thus the wedding will be halted.

LAURENCE
Dreadful night! And you would make
me a party to bloodshed and slaughter?
A traitor to this family?

ROMEO
Then unmask me and thereby save my rival...
*(A great commotion is heard inside; trumpets sound,
shouts echo and the guests are seen running hither
and thither in confusion along the galleries.)*

LAURENCE
What a tumult!

CAPULETS *(offstage)*
The Montagues!

ROMEO
Oh, supreme joy!

CAPULETS *(on the galleries)*
To arms! To arms!

LAURENCE
Flee... go...

ROMEO
Tybalt! Tremble!
Now I speed to avenge myself.

LAURENCE
Be silent:

LAURENT
Hélas! il n'y a sans doute plus d'espoir.

ROMEO
Il m'en reste au moins un... Écoute :
secrètement, vêtus de costumes guelfes,
à la faveur de la nuit, mille Gibelins armés
sont entrés dans Vérone.

LAURENT
Ciel!

ROMEO
Ils tomberont à l'improviste sur nos ennemis,
interrompant ainsi les noces.

LAURENT
Nuit funeste! Et tu veux faire de moi
ton complice, dans ce massacre sanguinaire ?
Tu veux me faire trahir cette famille ?

ROMEO
Eh bien, démasque-moi, et sauve ainsi mon rival... *(On
entend, à l'intérieur, un grand tumulte; les trompettes
sonnent, des cris résonnent et on voit tous les invités
accourir des galeries, en pleine débandade.)*

LAURENT
Quel tumulte!

LES CAPULET *(en coulisse)*
Les Montaigus!

ROMEO
O, joie suprême!

LES CAPULET *(des galeries)*
Aux armes! Aux armes!

LAURENT
Fuis... Va-t-en...

ROMEO
Tybalt! Tremble!
je vole à la vengeance.

LAURENT
Tais-toi, tais-toi.

ROMEO
Jene Trompete...

LORENZO
es kommen Leute...

ROMEO
ist ein Totenklang,
der Todesklang für meinen Rivalen...
er wird fallen... ah, ja, er wird fallen.

LORENZO
...schweige, schweige... von allen Seiten
kommen Leute... alle bewaffnet...
Ach! fliehe... ach, geh...
Ach! Habe Mitleid, fliehe...

CAPULETS
Ach! Wer gibt uns Waffen!
Wer gibt uns Hilfe, o Himmel?
Zu den Waffen! Zu den Waffen! Zu den Waffen!
Wer gibt uns Hilfe... usw.
(Romeo eilt hinaus. Lorenzo folgt ihm.)

(Julia kommt von der Galerie herab.)

JULIA
Der Lärm schweigt...
Schweigen herrscht in diesen Mauern...
ich danke dir, Schicksal!
Noch bin ich frei,
ach!... noch bin ich frei.
Doch das Blut der Verwandten,
für mich vergosse, kommt über mich...
vielleicht liegt durchbohrt, blutüberströmt
der Geliebte schon da...
vielleicht... Oh, welches Eis, welches Feuer
fühle ich in meinem Herzen rasen!
Ach, um Romeos Willen flehe ich euch an,
Himmel, Schicksal, Liebe,
ach, um Romeos Willen... usw.
...Liebe!
(Romeo tritt herein.)

ROMEO
Julia!

JULIA
Himmel: Wen sehe ich!

ROMEO
Quella tromba...

LORENZO
gente accorre...

ROMEO
...è suon ferale,
suon di morte al mio rivale...
cadrà... ah! sì cadrà.

LORENZO
...taci, taci: d'ogni lato
gente accorre... ognuno armato...
ah! fuggi... ah! va...
ah! fuggi per pietà...

CAPULETI
Ah! chi d'armi noi provvede!
Chi soccorso, o ciel, ne dà?
All'armi! All'armi! All'armi!
Chi soccorso, ecc.
(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue.)
(Giulietta scende dalla galleria.)

3 GIULIETTA
Tace il fragor...
silenzio regna fra queste porte...
grazie ti rendo, o sorte:
libera sono ancor,
ah!... libera io sono ancor.
Ma de' congiunti il sangue
per me versato or viene...
forse trafitto, esangue
giace l'amato bene...
forse... oh qual gel! qual foco
scorrer mi sento in cor!
Ah! per Romeo v'invoco,
Cielo, Destino, Amore,
ah! per Romeo, ecc.
...Amor
(Romeo entra.)

ROMEO
Giulietta!

GIULIETTA
Ahimè!... chi vedo?

ROMEO
That trumpet...

LAURENCE
people are coming...

ROMEO
...is a funeral sound,
the sound of death for my rival...
he will fall... ah, yes, he shall.

LAURENCE
...be silent: men are
coming from all sides... each one armed
oh, fly... ah, go!...
ah, flee for pity's sake...

CAPULET
Ah! who will provide us with arms?
O Heaven, who will grant us aid?
To arms! To arms! To arms!
Who will grant us, etc....
(Romeo rushes away. Laurence follows him.)

(Juliet descends from a gallery.)

JULIET
The din abates...
silence reigns within these walls...
I thank you, o Fate:
I am still free,
ah, yes, still free.
But now the blood of my kinsmen
is being shed on account of me...
maybe pierced through, bloodless
lies my beloved...
maybe... oh, what a chill, what fire
I feel coursing in my breast!
Oh, for Romeo I invoke you,
Heaven, Destiny, love,
Oh, for Romeo, etc.
...Love.
(Romeo enters.)

ROMEO
Juliet!

JULIET
Alas! who do I see?

ROMEO
Cette trompette...

LAURENT
Les gens accourent...

ROMEO
...fait un bruit funèbre,
le bruit de la mort, pour mon rival...
il succombera... ah, oui! il succombera.

LAURENT
Tais-toi, tais-toi : de toutes parts
les gens accourent... tous armés...
ah! fuis... ah! va-t-en...
ah! fuis, par pitié...

LES CAPULET
Ah! qui nous donnera des armes!
Qui nous prêterait secours, ô ciel?
Aux armes! Aux armes! Aux armes!
Qui nous prêterait, etc.
(Romeo s'enfuit à toutes jambes, Laurent le suit.)

(Juliette descend de la galerie)

JULIETTE
Le fracas se tait...
le silence règne dans ces murs...
je te rends grâce, ô destinée :
je suis encore libre,
ah!... je suis encore libre.
Mais à cause de moi, le sang
de mes parents coule...
frappé, exsangue, peut-être
mon bien-aimé gît-il...
peut-être... oh, quel froid glacial, quel feu
me parcourent le cœur!
Ah! pour Romeo, je vous supplie,
Ciel, Destinée, Amour,
ah! pour Romeo, etc....
Amour.
(Entre Romeo)

ROMEO
Juliette !

JULIETTE
Hélas!... qui vois-je ?

ROMEO
Deinen Romeo... sei ruhig.

JULIA
Ach! So kühn bist du!

ROMEO
Ich kehre zurück, um dich zu retten und glücklich zu machen.
Folge mir.

JULIA
Ach! Wohin? Ach, wie?

ROMEO
Komm!

JULIA
Du verdirbst dich und mich!

ROMEO
Julia!

JULIA
Ach, nein!

ROMEO
Ah, komm!

JULIA
Ach, wohin?

ROMEO
Ah, komme!

JULIA
Ach nein, ach nein!

ROMEO
Komm.
Ich flehe dich an, im Namen der beschworenen Treue,
ach, ich flehe dich an... usw.

CAPULETS (*von außen*)
Tod den Montagues! Tod! Tod!

JULIA
Ach, lasse mich! Es kommen Leute hierher.

ROMEO
Il tuo Romeo... t'acqueta.

GIULIETTA
Ahi lassa!... e ardisci?

ROMEO
Io riedo a farti salva e lieta.
Seguimi.

GIULIETTA
Ahi! dove? ahi! come?

ROMEO
Vieni.

GIULIETTA
Te perderesti e me.

ROMEO
Giulietta!

GIULIETTA
Ah no.

ROMEO
Ah! vieni.

GIULIETTA
Ah! dove?

ROMEO
Ah! vieni.

GIULIETTA
Ah no, ah no.

ROMEO
Vieni.
Io te lo chiedo, in nome della giurata fé,
ah! te lo chiedo, ecc.

CAPULETI (*di dentro*)
Morte ai Montecchi! Morte! Morte!

GIULIETTA
Ah! lasciami; gente vèr noi s'avvia.

ROMEO
Your Romeo... be still.

JULIET
Alas! are you so rash?

ROMEO
I have returned to save you and make you happy.
Come with me.

JULIET
Oh, where? Alas, how?

ROMEO
Come.

JULIET
You would ruin yourself and me.

ROMEO
Juliet!

JULIET
Ah, no.

ROMEO
Oh come.

JULIET
Ah, where?

ROMEO
Oh, come.

JULIET
Ah, no, ah no.

ROMEO
Come.
I ask it of you in the name of our plighted troth,
ah, I ask it of you, etc.

CAPULETS (*offstage*)
Death to the Montagues! Death! Death!

JULIET
Ah, leave me; men are coming.

ROMEO
Ton Romeo... calme-toi.

JULIETTE
Pauvre de moi!... quelle imprudence!

ROMEO
Je reviens te sauver et te rendre heureuse.
Suis-moi.

JULIETTE
Hélas, où cela? Hélas, comment?

ROMEO
Viens.

JULIETTE
Tu veux nous perdre tous deux.

ROMEO
Juliette!

JULIETTE
Ah, non!

ROMEO
Ah, viens.

JULIETTE
Ah, où cela?

ROMEO
Ah viens.

JULIETTE
Ah, non! Ah, non!

ROMEO
Viens.
Je te le demande, au nom de la foi que tu m'as jurée,
ah! je te le demande, etc.

LES CAPULETS (*en coulisse*)
Mort aux Montaigus! Mort! Mort!

JULIETTE
Ah, laisse-moi; on s'approche de nous.

ROMEO
Ich werde dir mit diesem Schwert einen Weg durch die
Leute bahnen.
(Er will sie mit sich ziehen.)
(Capellio, Tebaldo und Bewaffnete kommen von einer
Seite, Lorenzo von der anderen.)

CAPELLIO
Halt!

TEBALDO
Was sehe ich?
Der verräterische Gesandte der Feinde!

LORENZO *(beiseite)*
Himmel!

JULIA
Ah!

LORENZO *(beiseite)*
Der Unselige ist verloren.

ROMEO
O Wut!

JULIA
O meine Angst!

CAPELLIO
Bewaffnet in diesen Mauern!

TEBALDO
In lügnerischer Verkleidung!
Welchen neuen Verrat,
Verworfener, suchst du zu verbergen?
Soldaten, hierher...

JULIA
Haltet ein... Vater
Herr... Erbarmen...

CAPELLIO
Fort mit dir.

JULIA
Erbarmen...

ROMEO
Io t'aprirò fra' barbari con questo acciar la via.
(per trascinarla seco)
Capellio, Tebaldo, uomini armati entrano da un lato,
Lorenzo dall'altro.)

CAPELLIO
Ferma.

4
TEBALDO
Che miro?
Il perfido, nemico ambasciator!

LORENZO *(da sé)*
Ciel!

GIULIETTA
Ah!...

LORENZO *(da sé)*
E' perduto il misero.

ROMEO
Oh rabbia!

GIULIETTA
Oh mio terror!

CAPELLIO
Armato in queste soglie!

TEBALDO
Sotto mentite spoglie!
Quale novella insidia,
empio, tentavi ordir?
Soldati, olà...

GIULIETTA
Fermate... padre ...
signor... pietade ...

CAPELLIO
Scostati...

GIULIETTA
Pietà...

ROMEO
I shall cleave a way through the savages with this
sword.
(about to draw her away with him. Capulet, Tybalt,
armed men enter from one side, Laurence from the
other.)

CAPULET
Stay.

TYBALT
What do I see?
The treacherous enemy envoy!

LAURENCE *(aside)*
Heavens!

JULIET
Ah!

LAURENCE *(aside)*
The wretched boy is lost.

ROMEO
Oh, rage!

JULIET
Oh, how terrified I am!

CAPULET
Armed in my house!

TYBALT
In disguise!
What new plot,
villain, are you trying to hatch?
Soldiers, ho there!...

JULIET
Stop... father...
my lord... have mercy...

CAPULET
Away with you...

JULIET
Have pity...

ROMEO
Avec cette épée, je t'ouvrirai un chemin parmi ces
barbares.
(Il veut l'entraîner.)
(Capulet, Tybalt et leurs hommes armés entrent d'un
côté, Laurent de l'autre.)

CAPULET
Arrêtez.

TYBALT
Que vois-je?
Le perfide envoyé ennemi!

LAURENCE *(à part)*
Ciel!

JULIETTE
Ah!...

LAURENCE *(à part)*
Le malheureux est perdu.

ROMEO
J'enrage!

JULIETTE
Ô terreur!

CAPULET
Les armes à la main, chez moi!

TYBALT
Vêtu d'un costume trompeur!
Que! nouveau complot,
scélérat, essaies-tu d'ourdir?
Soldats, holà...

JULIETTE
Arrêtez... mon père...
monseigneur... pitié...

CAPULET
Ecarte-toi...

JULIETTE
Pitié...

ROMEO
O Wut!

TEBALDO
Warum sorgst du dich
um diesen Lügner?

CAPELLIO
Julia!

TEBALDO
Du antwortest nicht?
Du zitterst? bist verwirrt?

JULIA
Ach Himmel! Oh, Schrecken!

CAPELLIO
Du zitterst? bist verwirrt?

ROMEO
O Wut! Ah, Rache!

TEBALDO (*zu Romeo*)
Verräter!... Wer bist du?

ROMEO
Ich bin der...

JULIA
Ah! Offenbare dich nicht!

ROMEO
Ich bin dein Rivale.

LORENZO (*beiseite*)
Unvorsichtiger!

ROMEO
Oh, grausame Qual!

TEBALDO
Rivale! Was höre ich!

JULIA
Lorenzo, hilf mir!

LORENZO
O furchtbarer Augenblick!

ROMEO
Oh! rabbia!

TEBALDO
E qual pensiero
prendi d'un menzognero?

CAPELLIO
Giulietta!

TEBALDO
Non rispondi?
Tu tremi? ti confondi?

GIULIETTA
Oh Cielo! oh terrore!

CAPELLIO
Tu tremi? ti confondi?

ROMEO
Oh rabbia! oh vendetta!

TEBALDO (*a Romeo*)
Fellon!... chi sei?

ROMEO
Son tale...

GIULIETTA
Ah! non ti scoprire.

ROMEO
Io sono a te rivale.

LORENZO (*da sé*)
Incauto!

ROMEO
Oh rio martir!

TEBALDO
Rivale! che intendo?

GIULIETTA
Lorenzo, m'aita.

LORENZO
Oh istante tremendo!

ROMEO
Oh, rage!

TYBALT
Why are you concerned
for this liar?

CAPULET
Juliet!

TYBALT
Will you not answer?
You tremble? You are confused?

JULIET
Oh, Heaven! Oh, terror!

CAPULET
You tremble? You are confused?

ROMEO
Oh, rage! Oh, vengeance!

TYBALT (*to Romeo*)
Traitor!... Who are you?

ROMEO
I am the man who...

JULIET
Oh, do not reveal yourself.

ROMEO
I am your rival.

LAURENCE (*aside*)
Rash boy!

ROMEO
Oh cruel torment!

TYBALT
My rival! What do I hear?

JULIET
Laurence, help me.

LAURENCE
Oh, terrible moment!

ROMEO
J'enrage!

TYBALT
Le sort de ce menteur
t'inquiète donc tant?

CAPULET
Juliette!

TYBALT
Tu ne réponds pas ?
Tu trembles ? Tu te troubles ?

JULIETTE
O ciel ! O terreur !

CAPULET
Tu trembles ? Tu te troubles ?

ROMEO
J'enrage ! Vengeance !

TYBALT (*à Romeo*)
Traître !... qui es-tu ?

ROMEO
Je suis celui...

JULIETTE
Ah ! ne te démasque pas.

ROMEO
Je suis ton rival.

LAURENT (*à part*)
Imprudent !

ROMEO
O, cruel martyre !

TYBALT
Rival ! Que dis-tu ?

JULIETTE
Laurent, aide-moi.

LAURENT
O, instant funeste !

ROMEO
Wehe! Ich habe sie verraten!

JULIA
Hilf ihm, schütze ihn,
o Himmel,
laß mich das einzige Opfer
ihrer Wut sein.

ROMEO
Hilf ihr, schütze sie,
o Himmel,
laß mich das einzige Opfer
ihrer Wut sein!

TEBALDO, CAPELLIO
O Nacht, vertiefe
die Finsternis am Himmel,
bedecke mit einem Schleier
unsere Schande.

LORENZO
O Nacht!... O Nacht!...
ein Schreckensschleier, ein Schreckensschleier!

JULIA
Hilf ihm, o Himmel,
schütze ihn... usw.
...o Himmel!

ROMEO
Hilf ihr, o Himmel,
schütze sie... usw.
...o Himmel!

TEBALDO
Nacht, vertiefe... usw.

CAPELLIO
Mit einem Schleier, o Nacht, bedecke,
mit einem Schreckensschleier... usw.

LORENZO
...O Nacht! O Nacht!
Meine Adern durchströmt ein Schreckenshauch.
O Nacht, Nacht, ein Schreckensschleier... usw.
(Das Aufeinanderprallen von Waffen ist zu hören.)

MONTAGUES (von draußen)
Wir kommen... Romeo! Romeo!

ROMEO
Ahimè! l'ho tradita.

5 GIULIETTA
Soccorso, sostegno
accordagli, o cielo,
me solo fa segno
del loro furor.

ROMEO
Soccorso, sostegno
accordale, o cielo,
me solo fa segno
del loro furor.

TEBALDO, CAPELLIO
Oh notte, raddensa
le tenebre in cielo,
ricopri d'un velo
il nostro rossor.

LORENZO
Oh notte! ... Oh notte!...
un vel d'orrore, un vel d'orrore...

GIULIETTA
Accordagli, o cielo
soccorso, sostegno, ecc.
...o ciel.

ROMEO
Accordale, o cielo...
soccorso, sostegno, ecc.
...o ciel.

TEBALDO
Notte, raddensa, ecc.

CAPELLIO
D'un velo, oh notte, raddensa un vel d'orror, ecc.

LORENZO
...Oh! notte, oh notte,
le vene m'invade un gelo d'orror.
Oh notte, notte un vel d'orror, ecc.
(Odesi strepito d'armi.)

6 MONTECCHI (di dentro)
Accorriam... Romeo! Romeo!

ROMEO
Alas! I have betrayed her

JULIET
Grant him aid and support
o Heaven,
make me the only
target of their fury.

ROMEO
Aid and support,
grant her them, o Heaven,
make me the only target
of their fury.

TYBALT, CAPULET
Oh, night, thicken
your gloom in the sky,
cover with a veil
our shame.

LAURENCE
Oh, night!... Oh, night!...
...a veil of horror, a veil of horror...

JULIET
Grant him, o Heaven...
aid and support, etc.
...o Heaven.

ROMEO
Grant her, o Heaven...
aid and support, etc.
...o Heaven.

TYBALT
Night, thicken, etc.

CAPULET
Oh, night thicken with a veil, a veil of horror, etc.

LAURENCE
...Oh! night, oh, night,
a chill of horror invades my veins.
Oh, night, night, a veil of horror, etc.
(The clash of arms is heard.)

MONTAGUES (offstage)
We are coming... Romeo! Romeo!

ROMEO
Hélas! je l'ai trahie.

JULIETTE
O ciel, accorde-lui
ton secours et ta protection,
que je sois seule en butte
à leur fureur.

ROMEO
O ciel, accorde-lui
ton secours et ta protection,
que je sois seul en butte
à leur fureur.

TYBALT, CAPULET
O nuit, épaissis
tes ténèbres, dans le ciel,
recouvre de ton voile
notre rougeur.

LAURENT
O nuit!... O nuit!...
un voile d'horreur, un voile d'horreur...

JULIETTE
O ciel, accorde-lui...
ton secours et ta protection, etc....
...ô ciel.

ROMEO
O ciel, accorde-lui...
ton secours et ta protection, etc.
...Ô ciel.

TYBALT
Nuit, épaissis, etc.

CAPULET
D'un voile, ô nuit, épaissis, d'un voile d'horreur, etc.

LAURENT
...O! nuit, ô nuit,
l'horreur me glace jusqu'au sang.
O nuit, nuit, un voile d'horreur, etc.
(On entend un fracas d'armes.)

LES MONTAIGUS (en coulisse)
Nous arrivons... Romeo! Romeo!

TEBALDO, CAPELLIO
Diese Schreie!

ROMEO
Meine Getreuen!

JULIA
O Freude! O Freude!

MONTAGUES (*hereinstürzend*)
Da ist er, da ist er.
Ein Gott leitete uns, dich zu retten!
Komm, Romeo, komm, Romeo,
deine Getreuen sind bei dir.

CAPELLIO
Du bist Romeo! Und ich tötete dich nicht?

TEBALDO
Und du entkommst mir?... und du wirst leben?

ROMEO
Nach Blut, ihr Grausamen, verlangt ihr,
und Blut wird fließen...

JULIA, LORENZO
Gerechter Himmel, halte ihn ab
von diesem tödlichen Kampfe,
erwecke in ihnen allen das gleiche Gefühl
von Bedauern und Erbarmen.

ROMEO, TEBALDO, CAPELLIO, CHOR
Von der neu erwachten Wut,
von solch tödlichem Kampfe
wird, wie von einem Erdbeben,
ganz Italien erschüttert werden.

JULIA, ROMEO
Wenn uns auch alle Hoffnung geraubt ist,
uns noch im Leben wiederzusehen,
so ist doch dieser Abschied nicht der letzte,
ach, wir werden uns im Himmel wiedersehen,
so ist doch dieser Abschied... usw. ...im Himmel
wiedersehen.

TEBALDO, CAPELLIO, CHOR
Ja, ah, auf die neu erwachte Wut,
auf die Schlacht, die uns bevorsteht,

TEBALDO, CAPELLIO
Quai grida!

ROMEO
I miei fidi!

GIULIETTA
Oh! gioia! oh gioia!

MONTECCHI (*sortendo*)
E' desso, è desso.
A salvarti un Dio ci guida:
vien, Romeo, vien, Romeo,
tuoi fidi hai presso.

CAPELLIO
Tu Romeo! Né ti svenai?

TEBALDO
E mi sfuggi?... e tu vivrai?

ROMEO
Sangue, o barbari, bramate,
ed il sangue scorrerà...

GIULIETTA, LORENZO
Giusto cielo, tu gli arresta
da battaglia sì funesta;
sveglia in essi un egual moto
di rimorso e di pietà.

ROMEO, TEBALDO, CAPELLIO, CORO
Al furor che si ridesta,
alla strage che s'appresta,
come scossa da tremuoto
tutta Italia tremerà.

GIULIETTA, ROMEO
Se ogni speme è a noi rapita
di mai più vederci in vita,
questo addio non fia l'estremo,
ah! ci vedremo almeno in cielo,
questo addio, ecc.... almeno in ciel.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO
S'i, ah! sul furor che si ridesta,
sulla strage che s'appresta

TYBALT, CAPULET
Those shouts!

ROMEO
My trusty followers!

JULIET
Oh, joy! Oh, joy!

MONTAGUES (*entering*)
'Tis he, 'tis he.
God has guided us to save you:
come, Romeo, come Romeo,
your followers are with you.

CAPULET
You are Romeo! And I did not kill you.

TYBALT
So you'll escape me... and live?

ROMEO
You lust for blood, barbarians,
and blood will flow...

JULIET, LAURENCE
Righteous Heaven, keep him
from such a deadly battle;
awaken in them equally
a feeling of remorse and pity.

ROMEO, TYBALT, CAPULET, CHORUS
At the fury which is reawakening,
at the carnage which is being prepared,
as if shaken by an earthquake
all Italy will tremble.

JULIET, ROMEO
If all hope of seeing each other again
in life is wrested from us,
this farewell will not be the last,
ah! at least we shall meet in Heaven,
this farewell, etc. ... at least in heaven.

TYBALT, CAPULET, CHORUS
Yes, ah! upon the fury that reawakens,
upon the slaughter which is being prepared

TYBALT, CAPULET
Quels sont ces cris!

ROMEO
Ce sont mes fidèles amis!

JULIETTE
O joie! O joie!

LES MONTAIGUS (*entrant*)
Le voici, le voici.
Guidés par un Dieu, nous venons te sauver :
Viens, Romeo, viens, Romeo,
tes amis sont près de toi.

CAPULET
Tu es Romeo! Et je ne t'ai pas tué?

TYBALT
Et tu m'échappes?... Et tu vas vivre?

ROMEO
Vous réclamez du sang, ô barbares,
et le sang va couler...

JULIETTE, LAURENT
Juste ciel, empêche-le d'ordonner
une bataille si funeste;
suscite en eux tous un même mouvement
de remords et de pitié.

ROMEO, TYBALT, CAPULET, LE CHŒUR
Devant la fureur qui renaît,
devant le massacre qui se prépare,
comme secouée par un séisme,
toute l'Italie tremblera.

JULIETTE, ROMEO
Si l'on nous enlève tout espoir
de nous revoir jamais, ici-bas,
que cet adieu ne soit pas le dernier,
ah! nous nous reverrons du moins au ciel,
que cet adieu, etc.... du moins au ciel.

TYBALT, CAPULET, LE CHŒUR
Oui, ah! sur la fureur qui renaît,
sur le massacre qui se prépare,

scheine sehr bald, o Sonne
und decke den Schleier des Schattens
ach, über das Blutvergießen... usw.

LORENZO
Ja, ja, über die neu entbrannte Wut,
über die Schlacht, die bevorsteht,
falle hernieder, o Nacht, schaue vom Himmel
auf das grausame Schauspiel,
ach, auf das Blutvergießen herab... usw.
Gerechter Himmel... usw.

TEBALDO, CAPELLIO, CHOR
Von der neu erwachten Wut... usw.

ROMEO
Ach, Julia!

JULIA
Ach, Romeo!

ROMEO
Lebwohl! Ich habe dich verloren.

JULIA
Ach! Mein Romeo!

JULIA, ROMEO
Wenn alle Hoffnung... usw.

TEBALDO, CAPELLIO, CHOR
Ja, ja, herab auf die neu erwachte Wut... usw.

LORENZO
Ja, ach! herab auf die neu erwachte Wut... usw.
ach, wecke in ihnen
ein Gefühl von Erbarmen.

ENDE DES ERSTEN AKTES

ZWEITER AKT **Erste Szene**

Ein Innenhof in Capellios Palast.
(Julia allein.)

JULIA
Niemand kehrt zurück!...
Grausame, schmerzliche Ungewissheit!

anzi tempo, o Sol, risplendi
e dirada all'ombra il vel,
ah! sulla strage, ecc.

LORENZO
S'i, ah! sul furor che si ridesta,
sulla strage che s'appresta
piomba, o notte, al ciel contendi
lo spettacolo crudel,
ah! sulla strage, ecc.
Giusto cielo, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO
Ah furor che si ridesta, ecc.

ROMEO
Ah Giulietta!

GIULIETTA
Ah Romeo!

ROMEO
Addio! ti perdo.

GIULIETTA
Ah mio Romeo!

GIULIETTA, ROMEO
Se ogni speme, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO
Sì, ah! sul furor che si ridesta, ecc.

LORENZO
Sì, ah! sul furor che si diesta, ecc.
...ah sveglia in loro qualche
moto di pietade.

FINE DELL'ATTO PRIMO

ATTO SECONDO **Scena prima**

Atrio interno nel palazzo di Capellio
(Giulietta sola)

7 GIULIETTA
Né alcun ritorna!
Crudele, dolorosa incertezza!

too soon, o sun, shine down
and disperse the veil of shadows,
ah, upon the slaughter, etc.

LAURENCE
Yes, ah! upon the fury which reawakens,
upon the slaughter being prepared
fall, o night, wipe from the sky
the cruel spectacle,
ah! upon the slaughter, etc.
Righteous Heaven, etc.

TYBALT, CAPULET, CHORUS
At the fury which reawakens, etc.

ROMEO
Ah, Juliet!

JULIET
Oh, Romeo!

ROMEO
Farewell! I have lost you.

JULIET
Oh, my Romeo!

JULIET
If all hope, etc.

TYBALT, CAPULETS, CHORUS
Yes, ah! upon the fury that reawakens, etc.

LAURENCE
Yes, ah! upon the fury that reawakens, etc.
...ah, rouse in them
some feeling of pity.

END OF ACT ONE

ACT TWO **Scene One**

An internal courtyard in Capulet's palace
(Juliet alone)

JULIET
No one is returning!...
Oh, cruel, painful uncertainty!

avant ton heure, resplendis, soleil,
et dissipe le voile des ténèbres,
ah! sur le massacre, etc.

LAURENT
Oui, ah! sur la fureur qui renaît,
sur le massacre qui se prépare
tombe, ô nuit, cache au ciel
ce spectacle cruel,
ah! sur le massacre, etc.
Juste ciel, etc.

TYBALT, CAPULET, LE CHŒUR
À la fureur qui renaît, etc.

ROMEO
Ah Juliette!

JULIETTE
Ah Romeo!

ROMEO
Adieu! je te perds.

JULIETTE
Ah, mon Romeo!

JULIETTE, ROMEO
Si l'on nous enlève tout espoir, etc.

TYBALT, CAPULET, LE CHŒUR
Oui, ah! sur la fureur qui renaît, etc.

LAURENT
Oui, ah! sur la fureur qui renaît, etc.
...ah, suscite en eux
un mouvement de pitié.

FIN DU PREMIER ACTE

DEUXIÈME ACTE **Première Scène**

Un appartement dans le palais de Capulet.
(Juliette seule.)

JULIETTE
Personne ne revient!...
Cruelle, douloureuse incertitude!

Der Lärm der Waffen entfernte sich...
 Nur von Zeit zu Zeit ertönt
 ein unbestimmtes Gemurmel in der Ferne,
 wie der Wind am Ende des Sturmes klingt.
 Wer fiel, weh! Wer siegte?
 Wen muß ich zuerst beklagen?...
 Ich kann nicht hinausgehen!...
 und, ungewiß über mein Schicksal,
 wandere ich so durch die Räume!
(Lorenzo kommt.)
 Lorenzo! Nun?

LORENZO
 Romeo ist gerettet.

JULIA
 Ich atme wieder!

LORENZO
 in der nahen, von den Seinen besetzten Feste
 kann er Hilfe von Ezzelino erwarten
 Doch du... wehe! wirst in Kürze
 auf Tebaldos Schloß gebracht, wenn du
 mir nicht vertraust,
 wenn du nicht mit größter Entschlossenheit
 die ärgste Gefahr auf dich nimmst.

JULIA
 Was ist zu tun? Rede weiter.

LORENZO
 Hast du Mut?

JULIA
 Und du fragst?

LORENZO
 Nimm! Dies ist ein Gift, so mächtig,
 daß es todesgleichen Schlaf gibt.
 Man wird dich für tot halten und in deines Vaters Gruft
 zu Grabe tragen...

JULIA
 Oh, was sagst du! Dort liegt
 mein von Romeo erschlagener Bruder...
 Er würde sich erheben, als Rächer meiner Schuld...

LORENZO
 Bei deinem Erwachen werden dein Geliebter
 und ich zugegen sein... fürchte nichts!
 Du zitterst?... Du zögerst?...

Il suon dell'armi si dileguò...
 Sol tratto tratto un fioco,
 incerto mormorio lunge si desta,
 come vento al cessar della tempesta.
 Chi cadde, ohimè! chi vinse?
 chi primo io piangerò?...
 Né uscir poss'io!...
 e ignara di mia sorte
 io qui m'aggio!
(Lorenzo appare.)
 Lorenzo! ebbene?

LORENZO
 Salvo è Romeo.

GIULIETTA
 Respiro.

LORENZO
 Nella vicina rocca da' suoi sorpresa,
 da Ezzelin soccorso sperar ei puote...
 ma tu, lassa! in breve di Tebaldo
 al castel tratta sarai, se in me non fidi,
 se al periglio estremo con estrema fermezza or
 non provvedi.

GIULIETTA
 Che far? Favella.

LORENZO
 Hai tu coraggio?

GIULIETTA
 E il chiedi?

LORENZO
 Prendi: tal filtro è questo e sì possente,
 che sembiante a morte sonno produce.
 A te creduta estinta tomba fia data nei paterni
 avelli

GIULIETTA
 Oh! che di' tu? fra quelli
 giace il fratel da Romeo trafitto...
 E esso dei mio delitto sorgerà punito...

LORENZO
 Al tuo svegliarti saremo presenti
 il tuo diletto ed io... non paventar.
 Tremi?... t'arretti?

The clash of arms has faded away...
 Only fitfully a faint,
 vague murmur stirs in the distance,
 like wind at the end of a storm.
 Who died, alas! who won?
 Whom must I mourn first?...
 And I cannot go out!...
 so unaware of my fate,
 I wander about the palace!
(Laurence appears.)
 Laurence! Well?

LAURENCE
 Romeo is safe.

JULIET
 I breathe again.

LAURENCE
 In the nearby fortress taken by his men,
 he can hope for help from Ezzelino
 but you, poor girl, will
 shortly be escorted to Tybalt's castle, unless you trust
 me,
 unless you meet extreme danger with extreme
 resolution.

JULIET
 What can I do? Speak.

LAURENCE
 Have you courage?

JULIET
 Need you ask?

LAURENCE
 Then take this: it is a potion, so powerful
 that it gives sleep the semblance of death.
 Believed dead, you will be laid to rest in the family
 tomb...

JULIET
 Oh, what are you saying? There
 lies my brother slain by Romeo...
 He would rise to punish me for my crime...

LAURENCE
 At your awakening we shall be present,
 your beloved and I... fear not.
 You are trembling?... you draw back?

Le fracas des armes s'éteint...
 Seul, de temps en temps, un faible,
 un incertain murmure se distingue au loin,
 comme le vent, à la fin d'un orage.
 Qui est mort, hélas? qui a vaincu?
 Qui pleurerai-je en premier?...
 Et je ne puis sortir!...
 et, ignorant mon sort,
 j'erre dans cette demeure!
(Laurent paraît.)
 Laurent! Alors?

LAURENT
 Romeo est sauf.

JULIETTE
 Je respire.

LAURENT
 Dans la forteresse voisine, prise par les siens,
 il peut attendre les renforts d'Ezzelino...
 Mais toi, pauvre enfant, tu seras bientôt
 traînée au château de Tybalt, si tu ne te fies pas à
 moi,
 si tu ne fais pas face au danger suprême, avec une
 suprême fermeté.

JULIETTE
 Que faut-il faire? Parle.

LAURENT
 En as-tu le courage?

JULIETTE
 Faut-il le demander?

LAURENT
 Prends : ceci est un philtre si puissant
 qu'il produit un sommeil semblable à la mort.
 On te croira morte, et on te mettra
 au tombeau, dans le caveau de tes ancêtres...

JULIETTE
 Oh! que dis-tu? C'est là que repose
 mon frère, tué par Romeo...
 Il ressuscitera pour punir ma faute...

LAURENT
 À ton réveil, nous serons près de toi,
 ton bien-aimé et moi... n'aie crainte.
 Tu trembles?... Tu recules?...

JULIA
O Gott!
Du weißt, ich fürchte den Tod nicht,
immer habe ich dich darum gebeten... ja.
Eine bisher nie gefühlte Furcht
erhebt sich in mir,
sie betäubt mich, ah! Sie erhebt sich in mir.

LORENZO
Vertraue, ach vertraue auf mich

JULIA
Ach, wenn die Kraft des Giftes...

LORENZO
Ja, du wirst glücklich sein.

JULIA
...wenn es die Wirkung verfehlte...
grausamer Zweifel!
Wenn ich an jenem Schreckensort
nicht mehr zu mir käme...

LORENZO
Nimm, die Augenblicke verfliegen,
dein Vater kommt.

JULIA
Der Vater! Ah, gib, rette mich!
Wenn ich sterben muß,
ja, für dich, Romeo, sterbe ich dann.
Nur der Tod kann mich retten
vor dem grausamen Vater!
(*Sie trinkt.*)

LORENZO
Du bist schon gerettet, nur Mut!

JULIA
Führe mich weg.
(*Capellio kommt mit Gefolge.*)

CAPELLIO
Bleibe!
Du bist noch wach?
Ich gönne dir noch
einige Augenblicke Ruhe.
Geh! Bei Tagesanbruch sei bereit,
deinem Gatten zu folgen.
Du hörst, was ich sage.

GIULIETTA
Oh Dio!
8 Morte io non temo il sai,
sempre la chiesi a te... sì.
Pur non provato mai
sorge un terrore in me
che mi sgomenta, ah! sorge in me.

LORENZO
Fida, deh! fida in me.

GIULIETTA
Ah! se dei licor possente...

LORENZO
Sì, sarai contenta.

GIULIETTA
...se fallisse la virtù...
dubbio crudele!
Se in quell'orror giacente
non mi destassi più...

LORENZO
9 Prendi, gl'istanti volano,
il padre tuo s'avanza.

GIULIETTA
Il padre! Ah porgi, salvami.
Morir dovessi ancora,
sì, per te Romeo sì mora,
sol morte mi può toglier
al crudo genitor!
(*beve.*)

LORENZO
Salva già sei, costanza!

GIULIETTA
Guidami altrove.
(*Capellio entra con altri.*)

CAPELLIO
Arresta.
Ancor sei desta?
Concedo al tuo riposo
brevi momenti ancor.
Esci: a seguir lo sposo
ti appresta al nuovo albor.
Udisti.

JULIET
Oh, God!
Death I do not fear, you know well,
I have always asked it of you... yes.
I have never before experienced it
but there rises within me a terror
which appals me, ah! it rises within me.

LAURENCE
I beg you, trust me.

JULIET
Ah, if the strength...

LAURENCE
Yes, you will be happy.

JULIET
...if the powerful draught should fail
...cruel doubt!
If, lying in that place of horror,
I should never awaken again...

LAURENCE
Take it, time flies,
your father is coming.

JULIET
My father! Oh, give it to me, save me.
If yet I must die,
yes, let me die for you, Romeo,
only death can release me
from my cruel father!
(*She drinks the potion.*)

LAURENCE
You are already safe, be steadfast!

JULIET
Take me away.
(*Capulet and others enter.*)

CAPULET
Stay.
You are still awake?
I grant you yet a few
brief moments to rest.
Go: prepare to accompany
your husband at dawn.
You hear what I say.

JULIETTE
Oh! mon Dieu!
je ne crains pas la mort, tu le sais,
je te la demande sans cesse... oui...
Mais une terreur comme je n'en ai
jamais éprouvée, se saisit de moi
et me désespère, ah! elle se saisit de moi.

LAURENT
Fie-toi, voyons, fie-toi à moi.

JULIETTE
Ah! si de ce puissant élixir...

LAURENT
Oui, tu seras heureuse.

JULIETTE
...si l'effet n'était pas celui qu'on croit...
doute cruel!
Si, étendue dans ce lieu d'horreur,
j'allais ne jamais me réveiller...

LAURENT
Prends-le, le temps s'enfuit,
ton père s'avance.

JULIETTE
Mon père! Ah donne, sauve-moi.
S'il faut donc mourir,
oui, je pourrai pour toi, Romeo.
Seule la mort pourra me soustraire
à la barbarie de mon père.
(*Elle boit.*)

LAURENT
Te voilà sauve, courage!

JULIETTE
Emmène-moi d'ici.
(*Capulet et sa suite entrent.*)

CAPULET
Reste.
Tu veilles encore?
Je t'accorde encore quelques brefs
moments de repos.
Va : prépare-toi à suivre ton époux
dès l'aube nouvelle.
Entends-tu?

CHOR
Wehe! Sie ist erfüllt von Leid...
sie seufzt... sie hält sich kaum.
Sprich sanfter zu ihr
deine Strenge tötet sie...
(*Capellio macht Julia nochmals ein Zeichen,
hinauszugehen.*)

JULIA (*mit tränennerstickter Stimme*)
Weh, mein Vater! weh, mein Vater!
Ach, ich kann nicht gehen
ohne deine Vergebung!
Ich bin dem Tode nahe,
ach, schenke mir eine letzte Umarmung.
Bringe einmal die Wut zum Schweigen,
gib Frieden einem sterbenden Herzen...
lasse in meinem Grabe
all deinen Ärger ruhen,
ach, mein Vater, vergib einem sterbenden Herzen.

CAPELLIO
Lasse mich...
...geh in dein Zimmer.

LORENZO (*leise zu Julia*)
Ach! Komm und spiele deine Rolle.

CHOR
Unglückliche! erfüllt von Leid... usw.

JULIA
Ach, Vater!

LORENZO
Oh, komm!

CAPELLIO
Geh!

JULIA
Vergebung!

CAPELLIO
Geh in dein Zimmer!

JULIA
Zuvor vergib mir.

CORO
Lassa! d'affanno è piena...
geme si regge appena.
Più mite a lei favella;
l'uccide il tuo rigor.
(*Capellio rinnova a Giulietta il cenno d'uscire.*)

GIULIETTA (con voce piangente)
10 Deh! padre mio, deh padre mio!
Ah! non poss'io partire
priva dei tuo perdono:
presso alla tomba io sono,
ah! dammi un amplesso almeno.
Pace una volta all'ire...
pace ad un cor che muore...
Dorma ogni tuo furore
dei mio sepolcro in sen,
ah! padre mio, perdona un cor che muor.

CAPELLIO
Lasciami...
... alle tue stanze riedi.

LORENZO (*piano a Giulietta*)
Ah! vieni e simula.

CORO
Lassa! d'affanni è piena, ecc.

GIULIETTA
Ah padre!

LORENZO
Oh vieni.

CAPELLIO
Va!

GIULIETTA
Perdona.

CAPELLIO
Alle tue stanze riedi.

GIULIETTA
Pria mi perdona.

CHORUS
Poor girl! She is grief-stricken...
she weeps... she can hardly stand.
Speak more gently to her;
your severity is killing her
(*Capulet again motions to Juliet to leave.*)

JULIET (*tearfully*)
I beg you, father, oh father!
Ah! I cannot go
without your forgiveness:
I am near death,
oh, at least embrace me.
For once let peace quell strife...
peace to a heart that is dying...
Let all your anger
sleep within my tomb,
oh, father, forgive a heart that is dying.

CAPULET
Leave me...
...go to your room.

LAURENCE (*softly to Juliet*)
Oh, come and pretend.

CHORUS
Poor girl, she is grief-stricken, etc.

JULIET
Oh, father!

LAURENCE
Oh, come.

CAPULET
Go!

JULIET
Forgive me.

CAPULET
Go back to your room.

JULIET
First forgive me.

LE CHŒUR
La pauvre! elle est remplie de douleur...
elle gémit... elle se contient à peine.
Parle-lui plus doucement;
ta sévérité la tue...
(*De nouveau, Capulet fait signe à Juliette de sortir.*)

JULIETTE (*d'une voix douloureuse*)
Ah! mon père, hélas! mon père!
Ah, je ne puis partir sans recevoir ton pardon :
je suis au seuil de la tombe,
ah! embrasse-moi au moins.
Apaise un moment ton courroux...
console un cœur qui se meurt...
Que toute ta colère
s'endorme dans mon tombeau,
ah! mon père, pardonne à un cœur qui se meurt.

CAPULET
Laisse-moi...
...retourne dans ta chambre.

LAURENCE (*bas à Juliette*)
Ah! viens et simule la mort.

LE CHŒUR
La pauvre! elle est remplie de douleur, etc.

JULIETTE
Ah, mon père!

LAURENCE
Ah, viens.

CAPULET
Va-t-en!

JULIETTE
Pardonne.

CAPULET
Retourne dans ta chambre.

JULIETTE
Auparavant, pardonne-moi, je t'en prie!

CHOR

Sie stirbt, du siehst es;
gebiete deinem Zorn Einhalt,
sie stirbt... usw.

JULIA

Weh! Weh! Mein Vater!...
Ach, ich kann nicht gehen... usw.
...vergib einem sterbenden Herzen.

LORENZO

Ach komm, ich bitte dich, mit deinem Getreuen
ach komm... usw.

CAPELLIO

Sei bereit, bei Tagesanbruch... usw.

CHOR

Oh, gebiete deinem Zorne Einhalt... usw.
(Julia geht hinaus, geleitet von Lorenzo.)

CAPELLIO

Welche Verwirrung fühle ich!
Welch ein Aufruhr im Herzen!
Schweige, o Mitleid! Dummheit wärest du!
Jemand laufe und suche Tebaldo,
und ihr überwacht Lorenzos Schritte!
Er ist mir nun verdächtig.
Es ist ihm nicht gestattet, hinauszugehen,
mit irgend jemandem zu sprechen.
(Sie gehen hinaus.)

Zweite Szene

In den Anlagen des Palasts.
(Romeo tritt ein)

ROMEO

Der Platz ist verlassen.
Ich kann nach Lorenzo suchen.
Grausamer Lorenzo,
auch er vergift mich im Unglück
und verbindet sich mit meinem grausamen Geschick,
läßt mich allein in so großer Bedrängnis.
Ich muß gehen... Jemand kommt...
...Grausames Hindernis!

TEBALDO

Wer bist du, der du wagst,
in diesen Mauern heimlich umherzulaufen?
Hörst du mich nicht?

CORO

Ell'è morente, il vedi;
poni al tuo sdegno un fren,
ell'è morente, ecc.

GIULIETTA

Deh! deh! padre mio!...
Ah! non poss'io partire, ecc.
...perdona un cor che muor.

LORENZO

Ah! vieni, deh! coi tuo fedel,
ah! vieni, ecc.

CAPELLIO

Ti appresta ai nuovo albor, ecc.

CORO

Deh! poni al tuo sdegno un fren, ecc.
(Giulietta parte sostenuta da Lorenzo.)

CAPELLIO

Qual turbamento io provo!
Quale scompiglio in cor!
Taci, o pietade: viltà saresti.
Di Tebaldo in traccia corra qualcun,
e di Lorenzo i passi spiate voi:
sospetto omai m'è desso.
Né uscir, né altrui parlar gli sia concesso.
(partono.)

Scena seconda

Nei giardini dei palazzo
(Entra Romeo.)

ROMEO

11 Deserto è il luogo.
Di Lorenzo in traccia irne poss'io.
Crudel Lorenzo!
Anch'esso m'oblia nella sventura,
e congiurato coi mio destin tiranno.
m'abbandona a me solo in tanto affanno.
Vadasi... Alcun s'appressa...
... Crudele inciampo!

TEBALDO

12 Chi sei tu, che ardisci aggirarti furtivo
in queste mura?
Non odi tu?

CHORUS

She is dying, you can see!
restrain your wrath,
she is dying, etc.

JULIET

I beg you, father!...
Oh, I cannot go, etc.
...forgive a dying heart.

LAURENCE

Ah, come pray, with your faithful servant,
ah, come, etc.

CAPULET

Make ready for the dawn, etc.

CHORUS

Oh, restrain your wrath, etc.
(Juliet leaves, supported by Laurence.)

CAPULET

How disturbed is my heart!
What tumult in my soul!
Be silent, o pity: you would make me a coward.
Someone run to find Tybalt
and you others spy upon Laurence's movements;
he is now suspect.
Do not let him go out or speak to anyone.
(They all depart.)

Scene Two

In the grounds of the Palace
(Romeo enters.)

ROMEO

The place is deserted.
I can go in search of Laurence.
Cruel Laurence!
He too has forgotten me in my misfortune,
and, conspiring with my tyrannical destiny,
has abandoned me, alone in so grievous a plight.
I must go... Someone is approaching...
...Cruel obstacle!

TYBALT

Who are you, who dare to creep furtively
within these walls?
Do you not hear me?

LE CHŒUR

Elle est mourante, tu le vois bien;
mets un terme à ton courroux,
elle est mourante, etc.

JULIETTE

Je t'en prie, mon père!...
Ah! je ne puis partir, etc.
...pardonne à un cœur qui se meurt.

LAURENT

Ah! viens, je t'en prie, avec ton fidèle ami,
ah, viens, etc.

CAPULET

Prépare-toi dès l'aube nouvelle, etc.

LE CHŒUR

Hélas, mets un terme à ton courroux, etc.
(Juliette sort, soutenue par Laurent.)

CAPULET

Comme je me sens bouleversé!
Quel désarroi dans mon cœur!
Tais-toi, Ô pitié : ce serait de la bassesse.
Que l'on courre chercher Tybalt
et vous autres, surveillez Laurent;
je m'en méfie, désormais.
Qu'on ne le laisse ni sortir, ni parler à quiconque.
(Ils sortent.)

Deuxième Scène

Dans les jardins du palais.
(Romeo paraît.)

ROMEO

Cet endroit est désert.
Je puis aller à la recherche de Laurent.
Cruel Laurent!
Lui aussi m'oublie, dans mon malheur,
et, se liguant avec mon destin tyrannique,
il me laisse tout seul, seul avec ma douleur.
Il faut y aller... Quelqu'un approche...
...Cruel obstacle!

TYBALT

Qui es-tu, toi qui oses venir rôder furtivement
dans nos murs.
N'entends-tu pas ?

ROMEO
Komm nicht näher.
Mich zu kennen wäre tödlich.

TEBALDO
Ich erkenne dich an deinen unverschämten Worten,
an der großen Wut, die du in mir erweckst.

ROMEO
Nun wohl, sich mich und zittre!

TEBALDO
Dummkopf!
Auf einen einzigen Ruf hin
hätte ich tausend Mann,
um dich zu strafen.
Dummkopf! Dummkopf!
Doch du bist als Opfer diesem Schwerte vorbehalten.
Dummkopf, auf einen einzigen Ruf hin... usw.
doch du bist als Opfer... usw.

ROMEO
Komm, ich verachte dich, ich verachte dich,
ich verachte dich und deine Gefolgschaft,
ich verachte dich, ich verachte dich!
Du wirst wünschen, die Alpen
und das Meer zwischen uns zu sehen.
Komm, ach komm! Ich verachte dich... usw.

TEBALDO
Ein feindlicher Gott, ein Schicksalsschlag
hat dir deinen Verstand geraubt!

ROMEO
Zu den Waffen!
er hat dich an diesen Ort getrieben,
damit du hier den Tod findest.

TEBALDO
Zu den Waffen!

ROMEO, TEBALDO
Ein feindlicher Gott, ein Schicksalsschlag
hat dich an diesen Ort getrieben,
damit du hier den Tod findest.
Ein feindlicher Gott... usw.
...Zu den Waffen! Zu den Waffen!
(Sie sind im Begriff, zu kämpfen.)

TEBALDO
Halte ein!

ROMEO
Non t'appressare.
Funesto il conoscermi fora.

TEBALDO
Io ti conosco all'audace parlar,
all'ira estrema che in me tu desti.

ROMEO
Ebben, mi guarda, e trema.

TEBALDO
Stolto! a un sol mio grido
mille a punirti avrei.
Stolto! Stolto!
Ma vittima tu sei serbata a questo acciar.
Stolto, a un sol mio grido, ecc.
ma vittima tu sei, ecc.

ROMEO
Vieni: io ti sprezzo, ti sprezzo
e sfido teco i seguaci tuoi,
ti sprezzo, ti sprezzo:
tu bramerai fra noi
l'alpi fraposte e il mar.
Vieni, ah vieni: io ti sprezzo, ecc.

TEBALDO
Un Nume averso, un Fato,
che la ragion ti toglie...

ROMEO
All'armi!
T'ha spinto in queste soglie
la morte ad incontrar.

TEBALDO
All'armi!

ROMEO, TEBALDO
Un Nume averso, un Fato
t'ha spinto in queste soglie
la morte ad incontrar.
Un Nume averso, ecc.
...All'armi! all'armi! all'armi!
(per battersi)

TEBALDO
Arresta.

ROMEO
Do not come closer.
It would be deadly to know who I am.

TYBALT
I know you by your insolent words,
by the bitter anger you arouse in me.

ROMEO
Then look at me and tremble.

TYBALT
You fool! I only have to call
and I should have a thousand men to punish you.
Fool! Fool!
But you are the victim reserved for this sword.
You fool, I only have to call, etc.
but you are the victim, etc.

ROMEO
Come: I despise you
and defy you and your henchmen,
I despise you, I despise you!
You will long for the Alps
and the sea to stand between us.
Come, then: I despise you, etc.

TYBALT
A hostile God, a trick of Destiny
which has robbed you of your reason...

ROMEO
To arms!
Fate has driven you here
to meet your death.

TYBALT
To arms!

ROMEO
A hostile God, a Fate
has driven you here
to meet your death.
A hostile God, etc.
To arms! To arms! To arms!
(They are about to duel.)

TYBALT
Stay!

ROMEO
N'approche pas.
Tu te repentirais de me reconnaître.

TYBALT
Je te reconnais à ton langage insolent,
à la terrible colère que tu éveille en moi.

ROMEO
Eh bien, regarde-moi, et tremble.

TYBALT
Pauvre sot! je n'ai qu'un cri à pousser
et mille hommes accourront pour te punir.
Pauvre sot! Pauvre sot!
Mais, tu es la victime que je réserve à cette épée.
Pauvre sot, je n'ai qu'un cri, etc.
Mais tu es la victime, etc.

ROMEO
Viens : je te méprise, je te méprise,
et je vous défie, toi et tes sbires,
je te méprise, je te méprise :
tu regretteras qu'il n'y ait pas entre nous
les Alpes et l'océan.
Viens, ah! viens : je te méprise, etc.

TYBALT
Un Dieu hostile, ou le Destin,
qui t'ont ôté la raison...

ROMEO
Aux armes!
Ils t'ont poussé en ce lieu
pour y trouver la mort.

TYBALT
Aux armes!

ROMEO, TYBALT
Un Dieu hostile, ou le Destin
t'ont poussé en ce lieu
pour y trouver la mort.
Un Dieu hostile, etc.
Aux armes! aux armes! aux armes!
(Ils s'apprêtent à se battre.)

TYBALT
Attends.

ROMEO
Welch ein Klage-ton erklingt?

CHOR (*von außen*)
Wehe, Unglückliche!

ROMEO
Welche Stimmen! O Gott!

TEBALDO
Ein schreckliches Zeichen!
(*Ein Trauerzug erscheint, der sich die Galerie entlang bewegt.*)

CHOR
Frieden deiner schönen Seele
nach so großem Leid!
Lebe, wenn nicht unter Menschen,
Lebe, Julia, im Himmel,
ach, Unglückliche!

ROMEO
Ah!

TEBALDO
O Gott!

ROMEO
Was höre ich!
Julia!

TEBALDO
Tot!

ROMEO
Ah! Grausamer!

TEBALDO
Ein Schleier senkt sich über meine Augen.

ROMEO (*fassungslos weinend*)
O meine Julia!
Ich habe dich verloren!
(*Tebaldo und Romeo bleiben einige Augenblicke lang unbeweglich stehen. Romeo kommt schließlich zu sich und dringt wütend auf Tebaldo ein.*)
Sie ist tot, du Verbrecher,
durch dich vor Leid gestorben.
Ach, befriedigt ist endlich
die dumme Grausamkeit deines Herzens.

ROMEO
Qual mesto suon echeggia?

CORO (*dentro delle scene*)
Ahi sventurata!

13 ROMEO
Qua' voci! Oh Dio!

TEBALDO
Presentimento orribile!
(*Comparisce un corteccio funebre che diffila lungo la galleria.*)

CORO
Pace alla tua bell'anima
dopo cotanti affanni!
vivi, se non fra gli uomini,
vivi, o Giulietta, in ciel,
ah! sventurata!

ROMEO
Ah!

TEBALDO
Oh Dio!

ROMEO
Che sento!
Giulietta!

TEBALDO
Spenta!...

ROMEO
Ah barbaro!

TEBALDO
Mi scende agli occhi un vel.

ROMEO (*in diretto pianto*)
Oh mia Giulietta!
io t'ho perduta!
(*Tebaldo e Romeo rimangono immobili alcuni momenti. Romeo per primo si scuote e gettando la spada si precipita disperato innanzi a Tebaldo.*)
14 Ella è morta, o sciagurato;
per te morta di dolore.
Ah! paga a fine è del tuo core
l'ostinata crudeltà.

ROMEO
What mournful sound is echoing?

CHORUS (*offstage*)
Alas, unhappy girl!

ROMEO
These voices! Oh, God!

TYBALT
Oh, horrible foreboding!
(*A funeral cortege appears, filing along the gallery.*)

CHORUS
Peace to your fair soul
after so much suffering!
live, if not among men,
live, o Juliet, in Heaven,
ah! unfortunate girl!

ROMEO
Ah!

TYBALT
Oh, God!

ROMEO
What do I hear?
Juliet!

TYBALT
Dead!

ROMEO
Ah, cruel wretch!

TYBALT
A veil falls before my eyes.

ROMEO (*weeping bitterly*)
Oh, my Juliet!
I have lost you!
(*Tybalt and Romeo remain immobile for a few moments. Romeo is the first to stir and throwing aside his sword, rushes desperately to Tybalt.*)
She is dead, you villain;
she died of grief because of you.
Ah, the stubborn cruelty
of your heart is at last content.

ROMEO
Quel bruit funèbre résonne?

LE CHŒUR (*en coulisse*)
Hélas, la malheureuse!

ROMEO
Ces voix! Oh, Dieu!

TYBALT
Quel horrible pressentiment!
(*Un cortège funèbre apparaît et défile le long de la galerie.*)

LE CHŒUR
Paix à ta belle âme,
après tant de tourments!
Vis, sinon parmi les hommes,
vis, ô Juliette, au ciel,
ah! malheureuse!

ROMEO
Ah!

TYBALT
Oh! Dieu!

ROMEO
Qu'entends-je?
Juliette!

TYBALT
Morte!...

ROMEO
Ah! barbare!

TYBALT
Une voile recouvre mes yeux.

ROMEO (*pleurant désespérément*)
O ma Juliette!
Je t'ai perdue!
(*Tybalt et Romeo restent quelques instants immobiles. Romeo est le premier à bouger et, jetant son épée, il se précipite désespéré, vers Tybalt.*)
Elle est morte, scélérat;
morte de douleur, par ta faute.
Ah! la cruelle obstination
de ton cœur est enfin récompensée.

TEBALDO

Ach! Verzweifelter bin ich als du,
verwundeter bin ich als du...
Ach, mein Herz verklagt
meine Liebe als Verbrechen.

ROMEO

Durch dich vor Leid gestorben.

TEBALDO

Verzweifelter bin ich als du...
ach, meine Liebe... *usw.*

ROMEO

Du bist endlich befriedigt.
Töte, ach töte den unseligen Mann...
deinem Schlage biete ich die Brust...
die größte Güte in diesem Augenblicke
ach, wäre mein Tod durch deine Hand,
die größte Güte... *usw.*

TEBALDO

Lebe, ach lebe, Unglücklicher,
der du kein Bedauern kennst,
ach, wenn du meine Tage nicht endest,
werde ich vor Leid sterben,
ach, wenn du meine Tage nicht endest... *usw.*
Ah, schweige!

ROMEO

Sie ist tot!

TEBALDO

Erbarmen!

ROMEO

Sie ist tot!

TEBALDO

Ach, mein Herz
verklagt meine Liebe.

ROMEO

Du bist endlich befriedigt.

TEBALDO

Ach, halte ein!

ROMEO

Töte mich, ach töte mich... *usw.*

TEBALDO

Ah! di te più disperato,
più di te son io trafitto...
ah l'amor mio come un delitto
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Per te morta di dolore.

TEBALDO

Son di te più disperato...
ah l'amor mio, ecc.

ROMEO

Sei pago alfin.
Svena, ah! svena un disperato...
a' tuoi colpi il sen presento...
sommò bene in tal momento
ah! il morir per me sarà,
sommò bene, ecc.

TEBALDO

Vivi, ah! vivi, o sventurato,
tu che almen non hai rimorso,
ah! se i miei dì non tronchi,
ah! il dolor m'ucciderà,
ah! se i miei dì non tronchi, ecc.
Ah taci.

ROMEO

E' morta.

TEBALDO

Pietà!

ROMEO

E' morta.

TEBALDO

Ah! l'amor mio
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Sei pago alfin.

TEBALDO

Ah! cessa.

ROMEO

Svena, ah! svena, ecc.

TYBALT

Oh, I am more desperate than you,
more sorely wounded than you...
ah, my heart is reproaching
my love as a crime.

ROMEO

Dead of grief because of you.

TYBALT

I am more desperate than you...
ah, my heart is reproaching, etc.

ROMEO

You are satisfied at last.
Kill, ah, kill a desperate man...
I offer my breast to your sword...
at this moment the greatest boon
ah, for me will be death,
the greatest boon, etc.

TYBALT

Live, oh, live, luckless boy,
you at least who have no remorse,
ah, if you do not cut short my life,
oh, grief will kill me,
ah, if you do not cut short my life, etc.
Ah, speak not so.

ROMEO

She is dead.

TYBALT

Have mercy!

ROMEO

She is dead.

TYBALT

Ah, my heart
is reproaching my love.

ROMEO

You are satisfied at last.

TYBALT

Oh, cease.

ROMEO

Kill, oh, kill, etc.

TYBALT

Ah! je suis plus désespéré que toi,
le coup qui me frappe est plus fort...
Ah! mon cœur me reproche mon amour
comme si c'était un crime.

ROMEO

Morte de douleur, par ta faute.

TYBALT

Je suis plus désespéré que toi...
Ah! mon cœur, etc.

ROMEO

Sois enfin satisfait.
Tue, ah! tue un désespère...
J'offre mon cœur à tes coups...
Ah! en un tel instant, mourir
sera pour moi le plus grand bonheur,
en un tel instant, etc.

TYBALT

Vis, ah! vis, ô malheureux,
tu n'as du moins pas de remords,
ah! si tu n'abrèges pas mes jours,
ah! la douleur me tuera,
ah! si tu n'abrèges pas mes jours, etc.
Ah! tais-toi.

ROMEO

Elle est morte.

TYBALT

Pitié!

ROMEO

Elle est morte.

TYBALT

Ah! mon cœur me reproche
mon amour.

ROMEO

Sois enfin satisfait.

TYBALT

Ah! cesse donc.

ROMEO

Tue, ah! tue, etc.

TEBALDO
Lebe, ach lebe... usw.

Dritte Szene
Die Gruft der Capulets.
(Romeo tritt mit seinem Gefolge ein.)

MONTAGUES
Wir sind am Ziel.
Ach, möge der Himmel gewähren,
daß das Eindringen in diese
Kammer der Schmerzen dir
nicht Unheil bringe,
ach, möge der Himmel gewähren... usw.

ROMEO
Da ist das Grab...
(Romeo geht zu dem Grab.)
...noch bedeckt mit Blumen,
naß von Tränen noch.
Die... meinen... empfangen nun...
schmerz erfülltere... bittere.

MONTAGUES
Herr, beruhige dich.

ROMEO
Bald werdet ihr ein anderes,
ein größeres Opfer zu beklagen haben.

MONTAGUES
Dein Schmerz überwältigt dich.

ROMEO
O tiefe Dunkelheit des Grabes,
weiche einen Augenblick, weiche dem Licht des Tages
und offenbare mir für kurz dein Geheimnis.
(zum Gefolge)
Öffnet mir das Grab, so daß ich sie wiedersehe.
(Die Montagues entfernen die Platte von dem Grab, und man sieht Julia daliegen. Romeo stürzt schluchzend zu ihr.)
Ach, Julia! O meine Julia!
Du bist es... ich sehe dich, ich finde dich noch einmal wieder.
Du bist nicht tot... du schläfst nur
und wartest, daß dein Romeo dich erweckt.
Erhebe dich, meine Geliebte, auf den Klang meiner Seufzer!
Dich ruft dein Romeo, o erhebe dich, meine Geliebte.

TEBALDO
Vivi, ah! vivi, ecc.

Scena terza
Le tombe dei Capuleti
(Romeo entra con i suoi seguaci.)

CORO DI MONTECCHI
15 Siam giunti.
Ah! il ciel consenta
che non ti sia funesto
l'esser disceso in questo
albergo di squallor,
ah! il ciel consenta, ecc.

ROMEO
16 Ecco la tomba...
(Romeo s'avvia al sasso.)
...ancor di fiori sparsa,
molli di pianto ancor.
Il ... mio ... ricevi
più doloroso, amaro.

MONTECCHI
Signor, ti calma.

ROMEO
Altro fra poco maggior dei pianto,
altro olocausto avrai.

MONTECCHI
Omai eccede il tuo dolor.

ROMEO
O dei sepolcro profonda oscurità,
cedi un istante, cedi al lume del giorno,
e mi rivela per poco la tua preda.
(ai seguaci)
L'urna m'aprite voi; ch'io la riveda.
(I Montecchi sforzano il coperchio dell'urna e vedesi Giulietta distesa. Romeo corre a lei, soffocato dal singhiozzo.)
Ah! Giulietta! o mia Giulietta!
Sei tu... ti veggo, ti ritrovo ancora...
morta non sei... dormi soltanto,
e aspetti che ti desti il tuo Romeo.
Sorgi, mio ben, al suon de' miei sospiri:
ti chiama il tuo Romeo, sorgi, mio bene.

TYBALT
Live, oh, live, etc.

Scene Three
The tombs of the Capulets
(Romeo enters with his followers.)

MONTAGUES
We have arrived.
Ah, may Heaven grant
that descending into
this abode of misery
will not bring you distress,
ah, may Heaven grant, etc.

ROMEO
Here is the tomb...
(Romeo goes to the stone)
...still strewn with flowers,
bedewed with tears yet.
Mine... receive... now...
more sorrowful and bitter.

MONTAGUES
My lord, be calm.

ROMEO
Soon you will have a greater
sacrifice than tears.

MONTAGUES
Now your grief overcomes you.

ROMEO
O deep gloom of the tomb,
yield for a moment to the light of day,
and reveal to me a glimpse of your prey.
(to his followers)
Open the coffin so that I may see her once more.
(The Montagues prise off the lid and Juliet is seen lying there. Romeo rushes to her, sobbing.)
Oh, Juliet! My Juliet!
It is you... I see you, I have found you again
you are not dead... you are only sleeping
and waiting for your Romeo to waken you.
Rise, my beloved, at the sound of my sighs:
your Romeo is calling you, rise, my beloved.

TYBALT
Vis, ah! vis, etc.

Troisième Scène
Le caveau des Capulets
(Romeo entre, accompagné des siens)

LES MONTAIGUS
Nous voici arrives.
Ah! le ciel fasse
qu'il ne te soit pas fatal
d'être descendu dans
ce séjour de la désolation,
ah! le ciel fasse, etc.

ROMEO
Voici la tombe...
(Romeo s'approche de la pierre tombale.)
...encore parsemée de fleurs,
encore mouillée de pleurs.
Reçois... les... miens...
plus douloureux et amers.

LES MONTAIGUS
Seigneur, calme-toi.

ROMEO
Tu recevras bientôt un autre sacrifice,
plus grand que les pleurs.

LES MONTAIGUS
Ta douleur est trop forte.

ROMEO
O, profonde obscurité du sépulcre,
fais place un instant, fais place à la lumière du jour,
et laisse-moi entrevoir ta proie.
(à ceux qui l'accompagnent)
Ouvrez le cercueil, que je la revoie.
(Les Montaigus soulèvent le couvercle du cercueil, et l'on y voit Juliette étendue. Romeo se précipite vers elle, secoué de sanglots.)
O Juliette! Ma Juliette!
C'est toi... Je te vois, je te retrouve encore...
Tu n'es pas morte... seulement endormie,
et tu attends que ton Romeo te réveille.
Lève-toi, mon amour, en entendant mes soupirs :
ton Romeo t'appelle, lève-toi, mon amour.

<p>MONTAGUES Unglücklicher! Er redet irre. Komm, gehen wir! Gefährlich ist es, länger zu bleiben.</p>	<p>MONTECCHI Lasso! delira. Vieni, partiamo: periglio è l'indugiare di più.</p>	<p>MONTAGUES Alas! He is raving. Come, my lord, let us depart: it is dangerous to linger here.</p>	<p>LES MONTAIGUS Le malheureux! Il délire. Viens, partons : il serait dangereux de s'attarder ici.</p>
<p>ROMEO Für kurze Zeit laßt mich hier allein! Geheimnisse hat das Leid, die man nur dem Grabe anvertrauen darf.</p>	<p>ROMEO Per pochi istanti me qui lasciate: arcani ha il duol che deve solo alla tomba confidar.</p>	<p>ROMEO Leave me here for a few moments: grief has secrets which must confide only to the grave.</p>	<p>ROMEO Laissez-moi seul ici, quelques instants : la douleur a des secrets qu'elle ne peut confier qu'à la tombe.</p>
<p>MONTAGUES Wir sollen dich alleinlassen, in solchem Kummer? Ach, du brichst uns das Herz!</p>	<p>MONTECCHI Lasciarti solo, e in tanto cordoglio! Ah! tu ci spezzi il cor.</p>	<p>MONTAGUES Leave you here alone in such anguish? Ah, you are breaking our hearts.</p>	<p>LES MONTAIGUS Te laisser seul, en proie à cette affliction! Ah! tu brises nos cœurs.</p>
<p>ROMEO Geht, ich will es.</p>	<p>ROMEO Uscite, il voglio.</p>	<p>ROMEO Go outside, I insist.</p>	<p>ROMEO Sortez, je le veux.</p>
<p>MONTAGUES Ach, du brichst uns das Herz. (<i>Sie ziehen sich zurück.</i>)</p>	<p>MONTECCHI Ah! tu ci spezzi il cor. (<i>Si ritirano.</i>)</p>	<p>MONTAGUES Ah, you are breaking our hearts. (<i>They retire.</i>)</p>	<p>LES MONTAIGUS Ah! tu brises nos cœurs. (<i>Ils se retirent.</i>)</p>
<p>ROMEO Du allein, o meine Julia, du allein sollst mich hören. Ach, vergebliche Hoffnung! Der kalte Leichnam ist taub für den Klang meiner Stimme... Verlassen auf Erden, verstoßen bin ich! Weh, du schöne Seele, die zum Himmel emporsteigt, kehre zu mir zurück, nimm mich mit dir! So mich vergessen, so mich verlassen kannst du nicht, liebes Herz, in meinem Schmerz kannst du mich nicht vergessen... usw. O du, meine einzige Hoffnung, unseliges Gift, nicht langer von mir geschieden komme an meine Lippen. (<i>Er trinkt Gift.</i>) Meine letzten Seufzer vernehmet ihr, Gräber meiner Feinde.</p>	<p>ROMEO 17 Tu sola, o mia Giulietta, m'odi tu sola. Ah vana speme! E sorda la fredda salma di mia voce al suono... Deserto in terra, abbandonato io sono! Deh! tu, bell'anima, che al ciel ascendi, a me rivolgiti, con te mi prendi: così scordarmi, così lasciarmi, non puoi, bell'anima, nel mio dolor, non puoi scordarmi, ecc.</p>	<p>ROMEO You alone, my Juliet, you alone shall hear me. Oh! vain hope! The cold corpse is deaf to the sound of my voice... Deserted, forsaken on earth am I! I beg you, fair spirit, who ascend to Heaven, turn to me, take me with you: fair spirit, you cannot forget me, leave me thus in my suffering, you cannot forget me, etc.</p>	<p>ROMEO Toi seule, ô ma Juliette, toi seule m'entendras. Ah! vaine espérance! Sa froide dépouille est sourde au son de ma voix... Je suis seul sur terre, abandonné de tous! Ah! je t'en prie, belle âme qui montes au ciel, retourne-toi vers moi prends-moi avec toi : tu ne peux, belle âme, m'oublier ainsi me laisser ainsi, en proie à la douleur, tu ne peux m'oublier, etc.</p>
<p>JULIA (<i>erwachend</i>) Ach!</p>	<p>GIULIETTA (<i>destandosi dalla tomba</i>) Ah!</p>	<p>JULIET (<i>waking</i>) Ah!</p>	<p>JULIETTE (<i>se levant de sa tombe</i>) Ah!</p>
<p>ROMEO Welch ein Seufzer!</p>	<p>ROMEO Qual sospiro!</p>	<p>ROMEO That sigh!</p>	<p>ROMEO Quel est ce soupir!</p>

JULIA (*mit schwacher Stimme*)
Romeo!

ROMEO
Ihre Stimme...

JULIA
Romeo!

ROMEO
Sie ruft mich!
Sie nimmt mich schon an ihre Brust!
(*Julia richtet sich im Grabe auf.*)
Himmel! Was sehe ich!

JULIA
Romeo!

ROMEO
Julia! O Gott!

JULIA
Bist du es?

ROMEO
Du lebst?

JULIA
Ach, um dich nie mehr zu verlassen,
erwachte ich nun, mein Geliebter...
mein Tod war nur vorgetäuscht ...

ROMEO
Ah! was sagst du?

JULIA
Du verstehst nicht? Sahst du Lorenzo nicht?

ROMEO
Ich sah niemanden...
ich wußte nichts...
wehe!... außer, daß du tot warst.
Und ich kam hierher... ach, Unglückliche!

JULIA
Nun, was tuts? Endlich bin ich bei dir!
Jedes Leid wird unsere Umarmung vertreiben.
Gehen wir...

GIULIETTA (*con fioca voce*)
Romeo!

ROMEO
La voce sua!...

GIULIETTA
Romeo!

ROMEO
Mi chiama!
Già m'invita al suo sen!
(*Giulietta sorge dalla tomba.*)
Ciel! che vegg'io?

GIULIETTA
Romeo!

ROMEO
Giulietta! Oh Dio!

GIULIETTA
Sei tu?

ROMEO
Tu vivi?...

GIULIETTA
Ah! per non più lasciarti
io mi desto, mio ben...
la morte mia fu simulata...

ROMEO
Ah! che di' tu?

GIULIETTA
L'ignori? non vedesti Lorenzo?

ROMEO
Altro io non vidi...
altro io non seppi...
ohimè! ... ch'eri qui morta.
E qui venni ... ah! infelice!

GIULIETTA
Ebben, che importa? Son teco alfin:
ogni dolor cancella un nostro amplesso...
Andiam...

JULIET (*faintly*)
Romeo!

ROMEO
Her voice!

JULIET
Romeo!

ROMEO
She is calling me!
Now she invites me to her breast!
(*Juliet rises from the coffin.*)
Heavens! What do I see?

JULIET
Romeo!

ROMEO
Juliet! Oh, God!

JULIET
Is it you?

ROMEO
You are alive?...

JULIET
Oh, never more to leave you
I have woken, my beloved...
my death was simulated...

ROMEO
Oh, what are you saying?

JULIET
You do not know? Did you not see Laurence?

ROMEO
I saw nothing...
I knew nothing...
alas!... But that you were dead.
So I came here... oh, woe is me!

JULIET
Well, what does it matter? I'm with you at last:
our embrace will wipe away all sorrow...
Let us go...

JULIETTE (*d'une voix faible*)
Romeo!

ROMEO
C'est sa voix!...

JULIETTE
Romeo!

ROMEO
Elle m'appelle!
elle veut me presser sur son cœur!
(*Juliette sort de son cercueil*)
Ciel! que vois-je?

JULIETTE
Romeo!

ROMEO
Juliette! O Dieu!

JULIETTE
Est-ce toi?

ROMEO
Tu vis?...

JULIETTE
Ah! je me réveille, mon amour,
pour ne plus te quitter...
ma mort a été simulée...

ROMEO
Ah! que dis-tu?

JULIETTE
Tu l'ignoris? N'as-tu pas vu Laurent?

ROMEO
Je n'ai vu personne...
Je n'ai rien su...
Hélas!... sinon que tu étais morte.
Et je suis venu... ah! malheureux!

JULIETTE
Eh bien, qu'importe! Me voici enfin à tes côtés
nos étreintes effaceront nos douleurs...
Partons...

ROMEO
Auf ewig muß ich hier bleiben.

JULIA
Was sagst du da?...
Rede... rede...
Ach, Romeo!

ROMEO
Du weißt schon alles.
(Er verbirgt das Gesicht in den Händen.)

JULIA
Ah, Grausamer! Was hast du getan?

ROMEO
Ich wollte in deiner Nähe sterben.

JULIA
Weh! Wir müssen versuchen, dich zu retten...

ROMEO
Bleibe, es hilft nichts mehr...

JULIA
O grausames Geschick!

ROMEO
Schrecklicher Tod ist in meiner Brust...

JULIA
Laß mich mit dir zusammen ihn treffen...
gib mir einen Dolch...

ROMEO
Ah! Nein, niemals!

JULIA
Ein Gift...

ROMEO
Ich trank es aus.
Lebe, ach, lebe
und komme manchmal
zu meinem Grab,
um zu weinen.

JULIA
Grausamer Himmell!
Ach, bevor er stirbt,
mußt du meine Tage enden.

ROMEO
Restarmi io deggio eternamente qui.

GIULIETTA
Che dici mai?...
Parla... parla...
Ah! Romeo!

ROMEO
Tutto già sai.
(Si asconde il capo fra le mani.)

GIULIETTA
19 Ah! crudel! che mai facesti?

ROMEO
Morte io volli a te vicino.

GIULIETTA
Deh! che scampo alcun t'appresti...

ROMEO
Ferma, e vano...

GIULIETTA
Oh! rio destino!

ROMEO
Cruda morte io chiudo in seno...

GIULIETTA
Ch'io con te l'incontri almeno...
dammi un ferro...

ROMEO
Ah! no, giammai.

GIULIETTA
Un veleno...

ROMEO
Il consumai.
Vivi, ah! vivi,
e vien talora
sul mio sasso
a lagrimar.

GIULIETTA
Ciel crudel!
ah! pria ch'ei mora
i miei di troncar dèi tu.

ROMEO
I must remain eternally here.

JULIET
Whatever are you saying?
Speak... Speak...
Oh, Romeo!

ROMEO
You know everything already.
(He hides his head in his hands.)

JULIET
Oh, cruel one! What have you done?

ROMEO
I wanted to die near you.

JULIET
Oh, we must find a way to save you...

ROMEO
Stay, it is useless...

JULIET
Oh, cruel fate!

ROMEO
Merciless death lies within me ...

JULIET
Let me meet it with you at last...
give me a dagger...

ROMEO
Ah no, never!

JULIET
Poison...

ROMEO
I drained it all.
Live, oh, live,
and come sometimes
to my tomb
and weep.

JULIET
Cruel Heaven!
oh, before he dies
you must cut short my life.

ROMEO
Je dois rester ici pour l'éternité.

JULIETTE
Que dis-tu ?
Parle... parle...
Ah! Romeo!

ROMEO
Tu sais déjà tout.
(il cache son visage dans ses mains)

JULIETTE
Ah! cruel! qu'as-tu fait ?

ROMEO
Je voulais mourir près de toi.

JULIETTE
Hélas! s'il y avait moyen de te sauver...

ROMEO
Laisse, c'est inutile...

JULIETTE
Ah! cruelle destinée!

ROMEO
Je porte en mon sein la mort impitoyable...

JULIETTE
Laisse-la, du moins, me frapper avec toi...
donne-moi une arme...

ROMEO
Ah, non, jamais!

JULIETTE
Un poison...

ROMEO
Je l'ai bu.
Vis, ah! vis,
et viens parfois
pleurer
sur mon tombeau.

JULIETTE
O ciel cruel!
Ah! avant qu'il ne meure
il faut que tu me tues!

ROMEO
Lebe, ach lebe... usw.
Julia! Schließe mich in deine Arme!
Ich kann dich kaum noch erkennen.

JULIA (*weinend*)
Und ich sollte ins Leben zurückkehren,
wenn du sterben mußst?

ROMEO
Halte ein... dich im Leid zu sehen,
vergrößert meine Qual.
Ich sehe dich nicht mehr...
ach, sprich zu mir...

JULIA
Ach, mein Romeo!

ROMEO
...ein einziges Wort noch...

JULIA
Laß mich nicht wieder allein.

ROMEO
...gedenke unserer Liebe...

JULIA
...ruhe an meinem Herzen...

ROMEO
...gedenke unserer Liebe...

JULIA
...laß mich nicht mehr allein...

ROMEO
Julia! Ah! Ich sterbe... ah!

JULIA
Warte auf mich!

ROMEO
Lebwohl!... ah! Julia!
(*Er stirbt.*)

JULIA
Er stirbt... o Gott!
(*Sie bricht über seiner Leiche zusammen.*)

ROMEO
Vivi, ah! vivi, ecc.
Giulietta! al seno stringimi:
Io ti discerno appena.

GIULIETTA (*piangendo*)
Ed io ritorno a vivere
quando tu dèi morir!

ROMEO
Basti ... il vederti in pena
accresce il mio martir.
Più non ti veggo
ah! parlami...

GIULIETTA
Ah! mio Romeo!...

ROMEO
...un solo accento ancor...

GIULIETTA
...non mi lasciare ancor...

ROMEO
...rammenta il nostro amor...

GIULIETTA
...pósati sul mio cor...

ROMEO
...rammenta il nostro amor...

GIULIETTA
...non mi lasciare ancor...

ROMEO
Giulietta! ah! io manco... ah!

GIULIETTA
Attendimi...

ROMEO
Addio ah! Giulie...
(*Muore.*)

GIULIETTA
Ei muore ... oh, Dio!
(*Cade sul corpo di Romeo.*)

ROMEO
Live, oh live, etc.
Juliet, clasp me to your bosom:
I can hardly see you.

JULIET (*weeping*)
And I have to live again
while you must die!

ROMEO
Hush... seeing you in distress
only increases my torment.
I can no longer see you...
oh, speak to me...

JULIET
Oh, my Romeo!

ROMEO
...just one more word...

JULIET
...do not leave me yet...

ROMEO
...remember our love...

JULIET
...rest upon my heart...

ROMEO
...remember our love...

JULIET
...do not leave me yet...

ROMEO
Juliet! Ah, I am dying... ah!

JULIET
Wait for me

ROMEO
Farewell... ah, Julie...
(*He dies.*)

JULIET
He is dead... oh, God!
(*She falls on Romeo's body.*)

ROMEO
Vis, ah! vis, etc.
Juliette! serre-moi sur ton cœur :
je te distingue à peine.

JULIETTE (*pleurant*)
Et je reviens à la vie
tandis que tu meurs!

ROMEO
Cesse... mon tourment s'accroît
à te voir malheureuse.
Je ne te vois plus...
Ah! parle-moi...

JULIETTE
Ah! mon Romeo!

ROMEO
...encore une parole...

JULIETTE
...ne m'abandonne pas encore...

ROMEO
...souviens-toi de notre amour...

JULIETTE
...repose sur mon cœur...

ROMEO
...souviens-toi de notre amour...

JULIETTE
...ne m'abandonne pas encore...

ROMEO
Juliette! Ah, je meurs... ah!

JULIETTE
Attends-moi...

ROMEO
Adieu... ah! Juliet...
(*Il meurt.*)

JULIETTE
Il meurt! O Dieu!
(*elle tombe sur le corps de Romeo*)

MONTAGUES (*eintretend*)
Romeo! Romeo!
(*Capellio, Lorenzo und die Capulets kommen.*
Lorenzo eilt zu den Leichen Romeos und Julias.)

CAPELLIO
Folgt ihnen.

LORENZO, MONTAGUES
Himmel!

LORENZO
Beide tot!

MONTAGUES, CAPULETS
Grausames Geschick!

LORENZO, MONTAGUES, CAPULETS
Sieh her!

CAPELLIO
Getötet! Durch wen?

LORENZO, MONTAGUES
Durch dich, Erbarmungsloser!

ENDE DER OPER

MONTECCHI (*entrando*)
Romeo! Romeo!
(*Capellio, Lorenzo e i Capuleti sortono. Lorenzo*
s'avvia ai corpi di Giulietta e Romeo.)

CAPELLIO
S'inseguano.

LORENZO, MONTECCHI
Cielo!

LORENZO
Morti ambedue!

MONTECCHI, CAPULETI
Barbaro fato!

LORENZO, MONTECCHI, CAPULETI
Mira.

CAPELLIO
Uccisi! da chi?

LORENZO, MONTECCHI
Da te, spietato.

FINE DELL'OPERA

MONTAGUES (*entering*)
Romeo! Romeo!
(*Capulet, Laurence and the Capulets enter, Laurence*
goes to the bodies of Juliet and Romeo.)

CAPULET
Follow the intruders.

LAURENCE, MONTAGUES
Oh, Heaven!

LAURENCE
Both dead!

MONTAGUES, CAPULETS
Savage fate!

LAURENCE, MONTAGUES, CAPULETS
Look.

CAPULET
Killed! By whom?

LAURENCE, MONTAGUES
By you, ruthless man.

END OF OPERA

English translation © Gwyn Morris, 1975

LES MONTAIGUS (*entrant*)
Romeo! Romeo!
(*Capulet, Laurent et les Capulets entrent. Laurent*
s'approche des corps de Juliette et de Romeo.)

CAPULET
Poursuivez-les.

LAURENT, LES MONTAIGUS
Ciel!

LAURENT
Morts, tous les deux!

LES MONTAIGUS, LES CAPULETS
Cruelle destinée!

LAURENT, LES MONTAIGUS, LES CAPULETS
Regarde.

CAPULET
Tués! Par qui?

LAURENT, LES MONTAIGUS
Par toi, homme impitoyable.

FIN

Traduction française de B. Vienne.